



CLASSIQUES
GARNIER

« France. 2012 entries », *Encomia*, n° 36-37, 2012 – 2013, *Bulletin bibliographique de la Société internationale de littérature courtoise*, p. 131-199

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-07408-3.p.0131](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-07408-3.p.0131)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2017. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

FRANCE

Volume 36–37 (2012–2013 entries)

NB: When entries in the “Studies” categories come from volumes listed in the “Collections” category the title of that volume is listed, without the [C-] found in other branch entries, so that full publication data may be found by consulting the entry under “Collections,” e.g. *Perceforest. Un roman arthurien et sa réception.*

FRANCE

2012 entries

I. COLLECTIONS

BRUN, Laurent et MENEGALDO, Silvère, éd. (avec Bengtsson, Anders et Boutet, Dominique). *Le Moyen Âge par le Moyen Âge, même. Réception, relectures et réécritures des textes médiévaux dans la littérature française des XIV^e et XV^e siècles*. Paris, Champion, Colloques, Congrès, Conférences – le Moyen Âge, n° 13, 2012, 328 p.

Ensemble de contributions analysant la manière dont les auteurs de la fin du Moyen Âge ont lu et reçu les textes du Moyen Âge central. Beaucoup sont en rapport avec la littérature courtoise et sont recensées sous le nom de leur auteur. (MS)

Mots clés : réception, réécriture.

CATELLANI-DUFRÊNE, Nathalie, et PERRIN, Michel Jean-Louis, éd. *La lyre et la pourpre. Poésie latine et politique de l'Antiquité à la Renaissance*. Rennes, Presses Universitaires de Rennes, Interférences, 2012, 386 p.

Le volume contient 22 articles étudiant les variations, aussi bien locales que chronologiques, des rapports entre poésie et politique. Il est organisé en trois parties : Variations sur l'éloge du pouvoir ; Le verbe poétique : de fer et de sang ; Le poète au miroir de la cité. 5 articles sont recensés au nom de leur auteur : P. Bourgain, T. Bibring, M.-G. Gossel, A. Lamy, M. –A. Lucas-Avenel. (CF)

Mots clés : miroir au prince, poésie, politique.

COLOMBO TIMELLI, Maria, LACASSAGNE, Miren, et HAQUETTE, Jean-Louis, éd. *Moyen Âge, Livres et Patrimoines. Liber amicorum Danielle Quérueu*. Reims, EPURE, 2012, 400 p.

Le volume en l'honneur de Danielle Quérueu, précédé par la bibliographie de la dédicataire, éditrice entre autres de *Jean d'Avesnes*, et d'un avant-propos qui

évoque en particulier ses travaux sur la littérature bourguignonne, comporte 19 articles, dont 9 concernent la littérature courtoise et sont recensés au nom de leur auteur : Cl. Lachet, C. Ferlampin-Acher, J. Devaux, M. Lacassagne, J. Dufournet, A. Velissariou, M. Santucci, M. Perez-Simon, Th. Revol. (CF)
Mots clés : Bourgogne, *Jean d'Avesnes*, Quérueu Danielle.

FERLAMPIN-ACHER, Christine, éd. *Perceforest. Un roman arthurien et sa réception*. Rennes, Presses Universitaires de Rennes, Interférences, 2012, 463 p.

Ce volume, qui présente les actes d'un colloque qui s'est tenu à Rennes en 2010 enrichis de quelques articles supplémentaires, s'organise en trois parties, précédées d'une introduction (p. 7-25) et d'un bilan prospectif (p. 439-442) par C. Ferlampin-Acher : Aux sources du roman fleuve, Amour et chevalerie : l'art de la *conjointure*, Manuscrits et imprimés, du XV^e au XVII^e siècle : *Perceforest* et sa réception. Il est complété par une bibliographie de 16 p. Les articles portant sur le Moyen Âge sont recensés au nom de leur auteur : S. Albert, A. Berthelot, D. de Carné, N. Chardonnens, A. Delamaire, C. Denoyelle, E. Egedi-Kovács, C. Ferlampin-Acher, B.H. Findley, C. Girbea, S. Hériché, D. Hüe. C. Le Cornec-Rochelois, H.C. Li, C. Lucken, G. Roussineau, M. Szkilnik, G. Veyseyre. (CF)
Mots clés : amour, chevalerie, éditions, manuscrits, *Perceforest*, réception.

POLO DE BEAULIEU, Marie Anne, éd. *Formes dialoguées dans la littérature exemplaire du Moyen Âge*. Paris, Champion, Colloques, Congrès, Conférences – le Moyen Âge, n° 14, 2012, 494 p.

Ensemble de contributions analysant les formes dialoguées dans les processus didactiques et leur fonctionnement dans une rhétorique de la persuasion. Quelques-unes portent sur la littérature courtoise et sont recensées sous le nom de leur auteur. (MS)

Mots clés : dialogue, littérature exemplaire.

POMEL, Fabienne, éd. *Cloches et horloges dans les textes médiévaux. Maîtriser et mesurer le temps*. Rennes, Presses Universitaires de Rennes, Interférences, 2012, 314 p.

Ce recueil réunit le texte des conférences qui ont été données à Rennes dans le cadre du Centre d'Études des Textes Médiévaux entre 2007 et 2010 autour des cloches et des horloges. Le volume présente une introduction de F. Pomel, et 13 articles, regroupés en trois parties : Les cloches, anthropologie et sémiotique (Emblèmes et fonction des cloches, Usages des cloches : rites, magie et merveilleux), Perception, mesure et maîtrise du temps (La perception du temps au quotidien, Les cloches dans la genèse du temps romanesque,

Horloges et mécaniques romanesques, Horloges allégoriques). Une bibliographie complète l'ensemble. Les articles sont recensés au nom de leur auteur : A. Berthelot, M. Colombo-Timelli, R. Cordonnier, E. Dehoux, C. Denoyelle, C. Ferlampin-Acher, J.-M. Fritz, M. Gally, F. Gingras, D. Hüe, Cl. Lecouteux, M. Possamaï-Pérez, K. Ueltschi. (CF)

Mots clés : allégorie, anthropologie, cloche, horloge, mécanique, merveilleux, roman, sémiotique, temps.

POMEL, Fabienne, éd. *Lectures du Roman de la Rose de Guillaume de Lorris*. Rennes, Presses Universitaires de Rennes, Interférences, 2012, 282 p. Ce volume réunit 10 articles sur le *Roman de la Rose* de Guillaume de Lorris, précédés d'une introduction de Fabienne Pomel, organisés en deux parties : « Art d'écrire et art d'aimer » ; « Lectures actives : copier, enluminer, débattre », et suivis par une bibliographie commentée d'Herman Braet, portant sur les années 2001-2011. Les articles sont recensés au nom de leur auteur : Fl. Bouchet, H. Braet, C. Ferlampin-Acher, Ph. Frieden, M. Gally, D. Hult, S. Huot, C. Lucken, F. Pomel, M. Possamaï-Pérez, J. Pourquery de Boisserin, H. Swift. (CF)

Mots clés : Guillaume de Lorris, *Roman de la Rose*.

Revue des Langues Romanes, 1. *De la description des Langues romanes. Aperçu historique des définitions et des classifications*, t. CXVI, n° 1, 2012. Introduction par Teddy Arnavielle et Anne-Marie Chabrolle-Cerretini, 1-4.

Les textes médiévaux face à l'édition scientifique contemporaine. Société de langues et littératures médiévales d'oc et d'oïl, *Perspectives Médiévales* N° 34/2012 : <http://peme.revues.org/292>.

Les huit contributions s'interrogent, devant l'hétérogénéité des pratiques éditoriales médiévales, sur les partis-pris scientifiques de ces trente dernières années. (KU)

Mots clés : édition électronique, édition scientifique, manuscrit de base, méthode d'édition, variantes.

II. TEXTS

CASTELLANI, Marie-Madeleine, éd. et trad. Philippe de REMI, *La Manekine*. Paris, Champion Classiques Moyen Âge, 35, 2012, 712 p. *La Manekine* offre la première version française du fameux conte de la fille aux mains coupées, qui connaîtra plusieurs réécritures postérieures. On a longtemps attribué ce roman ainsi qu'un autre, *Jehan et Blonde*, au juriste Philippe de Beaumanoir, mais on a aujourd'hui restitué la composition des deux œuvres, qui dateraient du deuxième quart du XIII^e siècle, à son père, Philippe de Remi. Le roman donne du conte une leçon morale, prend acte de la faiblesse des hommes et du monde, fait résider le salut dans l'espérance et la confiance en la Vierge Marie et offre un modèle de sainteté laïque. Mais la dimension édifiante va de pair avec la violence de motifs comme l'inceste et la mutilation, réparée par un miracle. L'édition et la traduction sont accompagnées d'une très riche introduction de 150 pages, littéraire, linguistique, codicologique, de notes abondantes, d'une bibliographie, d'un glossaire et d'un index des noms propres. (LHL)

Mots clés : conte de la fille aux mains coupées, inceste, mutilation, Philippe de Remi, *La Manekine*, roman.

DE CARNE, Damien, trad. *Le Chevalier aux deux épées, Roman arthurien anonyme du XIII^e siècle*. Paris, Classiques Garnier, Moyen Âge en traduction n° 2, 2012, 246 p.

Cette traduction en français moderne s'appuie essentiellement sur l'édition établie par Paul Rockwell datant de 2006. Après avoir confronté *Le Chevalier aux deux épées* à la production romanesque en vers du Moyen-Âge, le traducteur propose dans son introduction une réflexion sur l'utopie arthurienne, notamment à travers le traitement de la courtoisie dans ce roman, ainsi que sur l'aventure chevaleresque. (AL)

Mots clés : *Le Chevalier aux deux épées*, roman, utopie.

FERLAMPIN-ACHER, Christine. trad. *Guillaume de Palerne*. Paris, Classiques Garnier, Moyen Âge en traduction n° 1, 2012, 288 p.

Étude et traduction fondées sur l'édition d'Alexandre Micha (Genève, Droz, 1990). La traductrice propose une réflexion sur la parodie et le pastiche dans ce texte, nourrie par un travail sur la datation du roman qui permet de préciser les relations intertextuelles possibles, du roman d'*Éneas* au *Roman de la Rose*.

Les oppositions entre *nature* et *norreture*, *semblance* et *estre* guident l'analyse du parcours des deux héros amants. (AL)

Mots clés : déguisement, *semblance*, *Guillaume de Palerne*, idylle, loup-garou, *nature et norreture*, pastiche et parodie, roman.

III. STUDIES

ALBERT, Sophie. « Les souvenirs de *Perceforest* dans le manuscrit de Paris, BnF fr. 363 ». *Perceforest. Un roman arthurien et sa réception*, 287-299. Le manuscrit BnF fr. 363, qui fait partie d'un ensemble de 6 volumes copié vers 1470 pour Philippe de Bruges et qui étoffe la version de base de *Guiron le Courtois*, intègre des éléments de *Perceforest*. Les aventures de Boort, Lionel et Lucanor présentent une « encyclopédie » venue de ce texte, et le BnF 363 articule merveille et illusion selon des modalités comparables à celles que met en œuvre *Perceforest*. La reprise de personnages (Zépher, Estonné, Galafur, lignage de Darnant) ainsi que diverses allusions attestent une bonne connaissance du roman. *Perceforest* a non seulement été apprécié à la cour de Bourgogne mais a été aussi l'objet d'une imitation. (CF)

Mots clés : compilation, cour de bourgogne, *Guiron le Courtois*, imitation, manuscrit bnf fr. 763, *Perceforest*, Philippe de Bruges.

ALBERT, Sophie. « Recycler Meliadus : la réception de l'identité héroïque dans l'imprimé *Meliadus de Leonnoys* (1528) ». *CRM*, numéro 24, 2012, 487-503.

Cet article s'intéresse à la réception de l'identité de Meliadus à travers le prisme de trois massifs romanesques que sont Tristan, Meliadus et Guiron. Le prologue procède à la fois d'une lignée symbolique de figures historiques et d'une lignée charnelle d'ancêtres de rois ; le dénouement inscrit le héros dans un système vindicatoire rudimentaire qui infléchit le sens du passé de la légende tristanienne. L'un et l'autre insistent sur l'identité proprement aristocratique du héros éponyme. Une transcription de la fin de *Meliadus de Leonnoys* est donnée en annexe, en regard du texte du *Tristan*. (GO)

Mots clés : Galliot du Pré, identité, incunable du *Tristan*, personnage, réception, *Roman de Guiron*, *Roman de Meliadus*.

ARNAVIELLE, Teddy. « Limites *de* la Gallo-Romania et *dans* la Gallo-Romania, ou : comment sortir d'un dilemme », *Revue des Langues Romanes*, 1. *De la description des Langues romanes. Aperçu historique des définitions et des classifications*, t. CXVI, n° 1, 2012, 85-100.

Analysant la partie de la Romania, dite Gallo-Romania, l'auteur fait d'abord un état des lieux avant de présenter les appuis théoriques de cette reconnaissance, ses limites et sa nécessité. Dans la recherche d'un équilibre entre non-reconnaissance d'une délimitation ou délimitation forcée, la notion de *continuum* peut être un concept efficace. (CCN)

Mots clés : délimitation linguistique, délimitation territoriale, Gallo-Romania, Romania.

ASPERTI, Stefano, MENICHETTI, Caterina, RACHETTA et TERSA, Maria. « Manuscrit de base et variantes de tradition dans le *Chevalier de la charrette* », *Perspectives médiévales*, 34 | 2012 : <http://peme.revues.org/292>.

Les nouvelles technologies permettent d'apporter de nouveaux éléments pour alimenter les discussions sur la critique textuelle. Ils permettent notamment le renouvellement du débat autour du texte du roman de Chrétien. Le présent article propose de dépasser le seul cadre de la copie de Guiot et de prendre en considération le riche patrimoine de variantes. Les auteurs soumettent à la réflexion une présentation du texte dans laquelle un commentaire de la *varia lectio* est relié à une « version de base ». (KU)

Mots clés : Chrétien de Troyes, *Chevalier de la Charrette*, édition, Guiot, interpolation, *lapsus calami*, manuscrit, *varia lectio*.

BANNIARD, Michel. « La parole entre deux diasystèmes : retour sur quelques paramètres de diachronie latin-roman », *Revue des Langues Romanes*, 1. *De la description des Langues romanes. Aperçu historique des définitions et des classifications*, t. CXVI, n° 1, 2012, 47-62.

S'appuyant sur des authentiques de reliques, écrits et latiniformes, l'auteur propose leur classification suivant les critères de la sociolinguistique diachronique, puis il dessine les contours de la modélisation qui en rend compte. Il démontre ainsi comment ces textes donnent accès à la parole mérovingienne, sous la forme d'un acrolecte apparaissant dans un *continuum* langagier collectif. (CCN)

Mots clés : diachronie, diasystèmes, latin, parole, roman.

BARBIERI, Luca. « Trois fragments peu connus du *Roman de Troie* en prose : Malibu, The J. Paul Getty Museum, Ms. Ludwig XIII 3 ;

Porrentruy, Archives de l'ancien Évêché de Bâle, Divers 4 ; Tours, Bibliothèque municipale, ms. 1850 ». *CRM*, numéro 23 (2012), 335-375. Cet article propose de rapprocher de l'original, malgré leurs différences chronologiques et typologiques, des fragments de la cinquième version en prose du *Roman de Troie*. Les conclusions remettent notamment en cause les connaissances acquises sur la tradition manuscrite de Prose 5 et attestent de son succès immédiat et prolongé. L'auteur se livre à une analyse minutieuse des enluminures des fragments et démontre leur liaison à la cour royale entre la fin du XIV^e siècle et la deuxième moitié du XV^e siècle. (GO)
Mots clés : enluminure, fragment, Prose 5, *Roman de Troie*.

BECKER, Karin. *Le lyrisme d'Eustache Deschamps, Entre poésie et pragmatisme*. Paris, Classiques Garnier, Recherches littéraires médiévales n° 12, Le lyrisme de la fin du Moyen Âge n° 1, 2012, 264 p.

L'auteur analyse l'ouverture des genres lyriques courtois par Eustache Deschamps à des contenus autres que la thématique amoureuse dont la médecine, la santé, les arts mécaniques, la vie conjugale. Elle y étudie l'esthétisation des sujets considérés comme non poétiques et la pragmatisme de la poésie dans les créations du poète en se fondant sur un large corpus comprenant beaucoup de formes fixes, et s'interroge sur la complexité de la notion de personnalité lyrique. L'ouvrage est divisé en trois parties présentant le poète « expert », puis « chez soi et en route », et enfin « la question du mariage et le corps du poète ». (AL)
Mots clés : Eustache Deschamps, *Œuvres complètes*, figure du poète, littérature et savoirs, lyrisme.

BEHRMANN, Bridget. « “Quel beste ceste paix acuevre” : Idyll and the Animal in Guillaume de Palerne's Family Romance ». *CRM*, numéro 24, 2012, 331-346.

Cet article s'intéresse au passage du roman où un loup-garou assume le rôle de père du héros. L'auteur propose une lecture de cette scène particulière, qui animalise le roman familial. Le traitement à part de l'espace et du temps permet l'ouverture d'une expérimentation des catégories de l'identité humaine de Guillaume de Palerne. (GO)

Mots clés : animalisation, études animales, Guillaume de Palerne, humanité.

BERTHELOT, Anne. « De la généalogie comme système herméneutique ». *Perceforest. Un roman arthurien et sa réception*, 239-247.

Les inventions et les reconstructions généalogiques de *Perceforest* tiennent du coup de force narratif et proposent un réagencement des matériaux arthurien

et alexandrin, dans lequel l'auteur met en évidence une logique de psychanalyse freudienne (retour du refoulé générationnel plus qu'individuel) et une puissante lecture analogique qui se reproduit de génération en génération. (CF)
Mots clés : Alexandre, Arthur, famille, généalogie, herméneutique, onomastique, *Perceforest*.

BERTHELOT, Anne. « Les cloches dans le *Perlesvaus*, ou le Graal à l'origine du temps ». *Cloches et horloges dans les textes médiévaux*. 207-217. Quoique portant sur un corpus arthurien, cet article apporte des éléments qui dépassent le cadre de la matière de Bretagne, sur la représentation du temps et la fonction des cloches dans l'œuvre littéraire, ainsi que sur la notion d'objet. (CF)

Mots clés : cloche, liturgie, objet.

BIBRING, Tovi. « Réécritures fabulistiques au Moyen Âge : adaptations latine, vernaculaire et hébraïque d'une fable d'Avianus, le *De simia et natis* ». *La lyre et la pourpre*, 267-280.

Après une présentation de l'évolution de la fable d'Avianus sur la guenon et ses deux fils depuis Ésope, l'article compare trois versions de ce *De simia et natis*, composées en France : la version latine de Jacques de Vitry, qui intègre la fable dans un *exemplum* sur les pécheurs condamnés à l'Enfer, la version hébraïque de Berrechia Hanakdan, qui en fait une leçon d'amour parental, et la version vernaculaire du *Bestiaire d'amour* de Richard de Fournival, qui y voit l'équivalent d'une situation amoureuse épineuse. (CF)

Mots clés : Avianus, Berrechia Hanakdan, *exemplum*, fable, Jacques de Vitry, moralisation, Richard de Fournival, *Bestiaire d'amour*.

BONANSEA, Marion. « Guerre et quête dans le roman arthurien en prose ». *Revue des Langues Romanes*, 1. *La guerre au Moyen Âge : des motifs épiques aux réalités du xv^e siècle* (vol. 1), textes réunis par Jean Dufournet et Claude Lachet, t. CXVI, n° 2, 2012, 387-404.

Dans les cycles arthuriens en prose, la guerre peut être au premier plan comme elle peut être à la marge, le régime narratif des aventures et de la quête prenant alors le relais. L'auteur expose la complémentarité de ces deux types d'épisodes, considérant le rôle spécifique de la guerre romanesque à l'aune de la théologie augustinienne de l'histoire. (CCN)

Mots clés : *Cycle Vulgate*, cycles en prose, guerre, histoire, *Mort Artu*, Perceval, *Queste del Saint Graal*, quête, Robert de Boron, *Suites du Merlin*, théologie.

BOUCHET, Florence. « L'amour, une utopie ? De Guillaume de Lorris à René d'Anjou ». *Lectures du Roman de la Rose de Guillaume de Lorris*, 141-155.

Cet article examine dans quelle mesure il est possible de lire le *Roman de la Rose* de Guillaume de Lorris comme une utopie courtoise prônant un art de vivre et d'aimer idéal. Plus de deux siècles après Guillaume de Lorris, René d'Anjou, fervent lecteur du *Roman de la Rose*, démarque sur le mode ironique le parcours de l'Amant dans le *Livre du Cœur d'amour épris*, vouant l'apprentissage amoureux à la désillusion. (CF)

Mots clés : allégorie, courtoisie, espace, Guillaume de Lorris, *Roman de la Rose*, intertextualité, René d'Anjou, *Livre du Cœur d'amour épris*, société, utopie.

BOUDET, Jean-Patrice, et SENÉ, Elsa. « L'Avis à Yolande d'Aragon : un miroir au prince du temps de Charles VII ». *CRM*, numéro 24, 2012, 51-84.

Ce petit miroir au prince (dont le texte intégral est livré en fin d'article) peut être considéré comme la justification idéologique d'une révolution de palais orchestrée par Yolande d'Aragon au profit de son protégé, le connétable de Richemont. Les références et le mode discursif de ce traité sont caractéristiques des miroirs anciens mais une analyse des mots-clefs du texte révèle l'honneur comme une valeur largement partagée par toutes les strates de la société. (GO)

Mots clés : lexique, miroir au prince, Yolande d'Aragon.

BOUGET, Hélène. « L'incursion du monde arthurien dans le *Tristan* de Béroul ». *Méthode !*, 20, Vallongues, 2011, 25-34.

Cet article étudie la présence du monde arthurien dans le roman de Béroul. Si les premières mentions évoquent une cour idéalement juste et courtoise dont la cour de Marc serait le repoussoir, les épisodes du franchissement du Mal Pas et du serment sur la Blanche Lande offrent un traitement plus complexe du modèle arthurien. Reprenant l'hypothèse d'une datation basse de la deuxième section du *Tristan*, formulée par Jacques Cocheyras, l'auteur discerne dans ces épisodes un refus de s'inscrire dans un univers arthurien perçu comme un modèle illusoire, un monde d'apparences incompatible avec *l'estoire* de Tristan et Iseut. (CR)

Mots clés : amour courtois, Arthur, Béroul, *Tristan et Iseut*, Chrétien de Troyes, modèle arthurien.

BOURGAIN, Pascale. « Gautier de Châtillon (XII^e s.) entre histoire antique et satire contemporaine ». *La lyre et la pourpre*, 251-265.

La comparaison des poésies, souvent satiriques, et de l'épique *Alexandréide* de Gautier de Châtillon montre que les deux corpus sont liés par des allusions à

l'histoire dans les satires et des allusions à l'actualité dans l'épopée. L'Antiquité est interprétée avec le recul que donne l'interprétation chrétienne. Le Conquérant, qui fascine, non sans réserve, et les tensions politiques contemporaines, marquées en particulier par l'assassinat de Thomas Becket, sont analysées avec la même assurance intellectuelle. (CF)

Mots clés : Gautier de Châtillon, *L'Alexandrède*, *Œuvres poétiques*, histoire, satire, Thomas Becket.

BOURGAIN, Pascale. « Héloïse, vie et œuvres ». *CRM*, numéro 23, 2012, 211-222.

Dans cet article exclusivement consacré à Héloïse, l'auteur fait le point, en tenant compte des recherches les plus récentes, sur cette grande figure féminine du XII^e siècle, sur ce que l'on peut connaître aujourd'hui de sa culture, et des œuvres qu'il est possible de lui attribuer. L'article consacre une partie à l'étude de l'authenticité des lettres qu'elle aurait échangées avec Abélard. L'auteur s'efforce également de dessiner les contours de la personnalité complexe de cette grande intellectuelle. (GO)

Mots clés : Abélard, correspondance, Héloïse.

BRAET, Herman. « La tradition critique. Un inventaire (Bibliographie commentée 2001-2011) ». *Lectures du Roman de la Rose de Guillaume de Lorris*, 241-271.

En conclusion du recueil d'articles, l'auteur propose un complément bibliographique commenté des travaux parus entre 2001 et 2011 sur le *Roman de la Rose* de Guillaume de Lorris. (CF)

Mots clés : bibliographie, Guillaume de Lorris, *Roman de la Rose*.

BRUNETTI, Giuseppina. « L'edizione critica delle liriche medievali : considerazioni dall'Italia ». *Perspectives médiévales*, 34 | 2012 : <http://peme.revues.org/1696>.

Adopter une perspective « nationale » dans l'édition des textes lyriques médiévaux en Italie permet d'évaluer la validité des méthodes d'édition et de leurs paradigmes interprétatifs en adoptant un point de vue philologique comparatif. L'auteur propose la notion de *variantes* s'opposant à celle de *variance*. (KU)

Mots clés : édition, Frédéric II, Giacomino Pugliese, Giacomo da Lentini, Peire Vidal, lyrique, philologie, Pierre de la Vigne.

CHARDONNENS, Noémie. « De l'apocryphe à la fiction : l'intégration de l'Évangile de Nicodème dans le *Perceforest* ». *Perceforest. Un roman arthurien et sa réception*, 87-100.

La reprise fidèle de l'*Évangile de Nicodème* à la fin du roman de *Perceforest* et la comparaison avec les autres emprunts analeptiques montrent que la première fonctionne en écho à l'insertion, sur le mode de la citation, de la traduction de Geoffroy de Monmouth au début du texte et souligne l'intentionnalité historiographique du roman, en focalisant sur la Bretagne et l'arrivée du christianisme. (CF)

Mots clés : citation, *Estoire del Saint Graal*, *Évangile de Nicodème*, fiction, Graal, historiographie, *Perceforest*, réécriture.

CHÂTELAIN, Géraldine. « *De nugis curialium*, ou quand Jean de Salisbury et Gautier Map suivent la voie des *exempla* ». *CRM*, numéro 23, 2012, 29-48.

Souvent cités comme les témoins apparentés à une certaine forme d'écriture exemplaire, les *De Nugis Curialium* de Gautier Map et le *Policratus* de Jean de Salisbury n'en présentent pas moins des différences d'intentions et d'usage. Le rapprochement des deux textes permet à l'auteur d'arriver à la conclusion que c'est à partir du *Policratus* de Jean de Salisbury que Gautier Map tisse son illustration contre-exemplaire tant pour réfléchir à la question de l'*exemplum* que pour se livrer à un jeu parodique. (GO)

Mots clés : écriture parodique, *exemplum*, Gautier Map, Jean de Salisbury.

COLLARD, Kranck. « Au-delà des miroirs ou de l'autre côté : le Charles VII de Jean Juvénal des Ursins ». *CRM*, numéro 24, 2012, 113-147. Ce texte, empreint des circonstances troublées du règne de Charles VII, reflète une image dédoublée de la royauté : idéalisée et réformatrice, noircie et négligente. Sans attenter à sa majesté royale, la face sombre vise surtout à rendre le monarque conscient de ses devoirs selon une tradition remontant aux temps carolingiens. (GO)

Mots clés : Jean Juvénal des Ursins, miroir au prince, réformateurs royaux.

COLOMBO-TIMELLI, Maria. « Cloches, horloges et mesures du temps dans les proverbes et locutions en moyen français ». *Cloches et horloges dans les textes médiévaux*, 163-184.

Sur la base des dictionnaires et répertoires aujourd'hui à la disposition des chercheurs, l'auteur relève la diversité des expressions proverbiales et locutionnelles, centrées sur les cloches et les horloges, et plus largement sur un vaste réseau de termes rapportés à l'expression du temps (mois de l'année, jours de la semaine). (CF)

Mots clés : cloches, horloges, locutions, proverbes, temps.

COMBES, Annie. « L'emprise du vers dans les mises en prose romanesques (XIII^e-XV^e siècle) ». *Le Moyen Âge par le Moyen Âge, même. Réception, relectures et réécritures des textes médiévaux dans la littérature française des XIV^e et XV^e siècles*. Paris, Champion, Colloques, Congrès, Conférences – le Moyen Âge, n° 13, 2012, 115-140.

L'auteur retrace les rapports complexes qui unissent vers et prose du XIII^e jusqu'au XV^e siècle. Elle suggère le terme de « devers » pour qualifier une prose qui réalise la fusion du vers et de la prose, et propose une typologie des mises en prose tardives en fonction de leur « coefficient de proximité » au texte en vers, coefficient qui prend en compte quatre critères : « l'intrigue, le lexique, le rythme et les rimes » (p. 136). L'étude se fonde entre autres sur le *Roman de la Rose moralisé* de Jean Molinet, *Berinus* et *Gerard de Nevers*. (MS)
Mots clés : *Berinus*, *Gerard de Nevers*, Jean Molinet, *Roman de la Rose moralisé*, prose et vers.

CONTAMINE, Philippe. « *Le Quadrilogue invectif* d'Alain Chartier (1422) : texte de circonstance ou œuvre littéraire ? ». *CRM*, numéro 24, 2012, 37-50.

Cet article propose une lecture du *Quadrilogue invectif* comme programme de bon gouvernement militaire reposant sur un esprit de retour à l'époque victorieuse de Charles V, mais dont la richesse thématique lui permet de s'appliquer à d'autres époques. Les circonstances historiques ayant sans doute inspiré son propos, Chartier en appelle à une noblesse du royaume, devenue loyale, hors des modèles militaires impliquant une armée de métier basée notamment sur le mercenariat. (GO)

Mots clés : Alain Chartier, noblesse, traité militaire.

CORBELLARI, Alain. « Le *Tristan* de Béroul : Bibliographie ». *Méthode !*, 20, Vallongues, 2011, 11-24.

Après une liste des éditions du roman de Béroul, ainsi que des traductions modernes disponibles en français, en anglais et en allemand, l'auteur propose une sélection parmi les nombreux travaux critiques qui s'intéressent à cette œuvre. Il mentionne d'abord quarante-six ouvrages consacrés au *Tristan* de Béroul, aux récits des amours de *Tristan et Iseut* ou plus largement à la littérature narrative médiévale. (CR)

Mots clés : Béroul, *Tristan et Iseut*, bibliographie sélective.

CORBELLARI, Alain. « Béroul et la dérive des signes : à propos de l'épisode des amants surpris ». *Méthode !*, 20, Vallongues, 2011, 35-40.

Une analyse de l'épisode des amants surpris pendant leur sommeil par Marc dans la forêt du Morois illustre le « constant jeu sur les signes » à l'œuvre dans le roman de Béroul. À l'erreur d'interprétation du roi quand il voit l'épée qui sépare Tristan et Iseut répond la méprise des amants sur les intentions du roi lorsqu'ils découvrent à leur réveil les traces de son passage. Cette « double mélecture du semblant » est représentative d'un texte qui se dérobe perpétuellement à l'interprétation. (CR)

Mots clés : Béroul, *Tristan et Iseut, semblant*.

CORDONNIER, Rémy. « L'iconographie du coq à la cloche ». *Cloches et horloges dans les textes médiévaux*, 79-106.

Étude de trois images d'un coq portant une cloche en sautoir, dans deux exemplaires du *Traité des oiseaux* d'Hugues de Fouillois (Paris, BNF, ms. latin 2495, Rome, Biblioteca Casanatens, ms. 444) et dans un Psautier-Hymnaire à l'usage de Saint-Taurin d'Évreux (Troyes, BM, ms. 1031). Le coq et la cloche sont associés à la scansion du temps liturgique, tout en renvoyant à la vigilance attendue du chrétien. L'un et l'autre peuvent aussi figurer le prédicateur. En annexe sont donnés le texte d'Hugues de Fouillois, les hymnes de Grégoire le Grand, Ambroise de Milan et Prudence de Saragosse, ainsi qu'un poème latin du XI^e siècle, mentionnés dans l'étude, suivis d'un dossier iconographique. (CF)

Mots clés : cloche, coq, Hugues de Fouillois, *Traité des Oiseaux*, Manuscrit Paris, BnF lat. 2495, Manuscrit Rome, Biblioteca Casanatens, 444, Psautier Troyes, Bibliothèque Municipale, ms. 1031, symbole, temps.

CUCHE, Marine. « La Vierge médiatrice. Le traitement de l'image dans les *Miracles de Nostre Dame* de Gautier de Coinci ». *CRM*, numéro 23, 2012, 377-396.

Plusieurs miracles du recueil mettent en scène une statue ou une icône mariale en tant qu'objet concret. Vecteur essentiel de l'intervention de la Vierge pour sauver le sujet de la tentation et lui permettre d'accéder au Salut, son caractère médiateur se révèle au niveau de la diégèse dans laquelle la Vierge exploite toutes les qualités de l'image pour inviter le héros à se transformer. L'image génère également au niveau macrostructurel une mise en abyme complexe qui fait de l'auditeur le véritable sujet de la médiation. (GO)

Mots clés : médiation, miracle, salut.

DALY, Kathleen. « “Par ung miroir en obscurté” ? Le conseil politique dans les œuvres de Noël de Fribois (?-c. 1467-1468) et de Mathieu Thomassin (c. 1391-post 1457) ». *CRM*, numéro 24, 2012, 99-112.

Cet article analyse les manières très différentes dont Fribois et Thomassin intègrent au support du « miroir obscur », leur conseil politique à Charles VII et Louis II dans leurs écrits historiques. Des conseils généraux aux problèmes spécifiques, ces deux conseillers soulignent, chacun à leur manière, les enseignements que le lecteur doit tirer du passé. (GO)

Mots clés : conseil politique, Mathieu Thomassin, miroir au prince, Noël de Fribois.

DE CARNE, Damien. « L'entrelacement : une technique narrative à l'épreuve du *Perceforest* ». *Perceforest. Un roman arthurien et sa réception*, 225-237.

L'étude de l'entrelacement dans *Perceforest* à travers les seuils formulaires et les segmentations (bifurcation, séparation suspensive, séparation suivie et dispersion) et l'organisation séquentielle montre que le récit recourt majoritairement à la bifurcation et brise radicalement la linéarité tout en équilibrant la complexité des architectures par une temporalité assez simple (peu d'analepses) et un formalisme accru. L'auteur de *Perceforest* explore largement les possibilités narratives de l'entrelacement. (CF)

Mots clés : analepse, entrelacement, *Perceforest*, temporalité.

DEHOUX, Esther. « En attendant la fin des temps. La sainte, le martyr, l'archange et le dragon sur les cloches médiévales de France ». *Cloches et horloges dans les textes médiévaux*, 55-77.

Les cloches sont le support d'une iconographie et d'une épigraphie singulières. Aux côtés du Christ et de la Vierge, saintes et saints, Barbe, Agathe, Georges et Michel, trouvent une place privilégiée. Liées au feu et au dragon, images et invocations participent des pratiques apotropaiques. L'archange et Agathe se distinguent par leur rapport étroit avec le temps divin, sa perception et son accomplissement. Une annexe relève les thèmes et sujets présents dans l'iconographie, donne la liste des inscriptions et cartographie les mentions de saints sur les cloches médiévales en France. (CF)

Mots clés : Christ, cloche, rites apotropaiques, saint Georges, saint Michel, sainte Agathe, sainte Barbe, saints protecteurs, Vierge.

DELAMAIRE, Anne. « Le roi s'amuse : célébrations officielles et divertissements privés dans le *Roman de Perceforest* ». *Perceforest. Un roman arthurien et sa réception*, 177-185.

L'auteur étudie la scène où Alexandre invite Sibille à dîner dans le livre I et celle où Lidoire, par un enchantement, divertit Gadifer dans le livre III. Ces épisodes festifs permettent de différencier deux types de réjouissances royales,

et de construire une réflexion sur le pouvoir et les divertissements du souverain entre sphère publique et privée. (CF)

Mots clés : enchantement, fête, intime/privé, *Perceforest*, repas, roi.

DELSAUX, Olivier, et VAN HEMELRYCK, Tania. « Réflexions sur le choix du manuscrit de base aujourd’hui ou La précaution inutile ? ». *Perspectives médiévales*, 34 | 2012 : <http://peme.revues.org/334>.

Quels sont les enjeux actuels du choix du manuscrit de base dans les éditions de textes en moyen français ? Quelle est en particulier la place à accorder aux critères externes dans l’évaluation de son utilité éditoriale, facture, support, calligraphie, illustrations, ainsi que des considérations sur le dédicataire et le lecteur. L’article montre l’utilité de la prise en considération des sciences auxiliaires de l’archéologie du livre et la manière dont elles ont influencé les cadres théoriques et pratiques de la philologie française depuis les trente dernières années. (KU)

Mots clés : archéologie du livre, critique externe, critique interne, dédicataire, facture, lecteur, livre imprimé, manuscrit de base, réception, stemma, support.

DEMAULES, Mireille. « Amour et courtoisie dans le *Roman de Tristan* de Béroul ». *Méthode !*, 20, Vallongues, 2011, 41-53.

L’auteur met en lumière les paradoxes de la passion tristanienne. La contrainte exercée par le philtre l’éloigne de la « fin’amor », ainsi que sa réciprocité et sa démesure, caractéristique d’une « fol’amor ». Pourtant, le trio composé de la dame, du mari trompé et de l’amant rappelle une structure fondamentale de l’amour courtois et c’est vers cet idéal que semble évoluer l’amour de Tristan et Iseut au moment de leur séparation. La superposition constante de la « fin’amor » et de la « fol’amor » dans le roman de Béroul trahit la rencontre d’une légende archaïque avec une écriture marquée par l’influence du modèle courtois. (CR)

Mots clés : adultère, amour courtois, Béroul, *Tristan et Iseut*, fin’amor, fol’amor.

DENOYELLE, Corinne. « Belles assemblées et joyeuses veillées dans le *Perceforest* : structure formelle et thématique des conversations festives ». *Perceforest. Un roman arthurien et sa réception*, 187-202.

Les scènes de veillées sont nombreuses dans *Perceforest*. L’auteur en dresse une typologie et étudie leur fonction. Elles ont des valeurs analytique et conclusive, et servent aussi de contrepoint comique ou émouvant dans des scènes gratuites concentrées dans la première partie du roman. Le rire, lié aux tabous sexuels, permet de dénouer des tensions érotiques. La présence féminine est indispensable dans ces épisodes. (CF)

Mots clés : discours, femmes, *Perceforest*, rire, sexe, veillées.

DENOYELLE, Corinne. « Horloge et ruse dans le *Roman de Jehan de Saintré*. » *Cloches et horloges dans les textes médiévaux*, 241-257.

Utilisée par l'abbé de manière rusée pour effacer les repères temporels, l'horloge est emblématique d'un usage orienté du signe : loin d'avoir la valeur d'une référence absolue, elle devient aussi aléatoire et arbitraire que les appétits des personnages pervers qui l'utilisent. L'opposition de ces deux systèmes de signes structure le roman avant que la fin ne révèle que la vie de ce parangon de vertu qu'était le chevalier n'est elle aussi qu'un signe dans un monde de littérature. (CF)

Mots clés : Antoine de la Sale, *Jehan de Saintré*, horloge, signe, temps.

DEVAUX, Jean. « Grandeur et décadence de l'*estat du clergiet* : le témoignage du *Roman de la Rose moralisé*. » *Moyen Âge. Livres et Patrimoines. Liber Amicorum Danielle Quéruel*, 107-116.

Le clergé est très présent dans le *Roman de la Rose moralisé* de Jean Molinet, qui souligne la précellence de cet état sur les autres, mais vise avant tout à stigmatiser les faiblesses et les vices du monde clérical, en dénonçant les faux dévots, l'orgueil, le goût pour les richesses mondaines, avec un regard plus nuancé sur les ordres mendiants. Les devoirs et les vertus du *devot religieux*, énoncés en particulier dans la moralité du douzième chapitre, aboutit à un subtil autoportrait du chanoine-écrivain. (CF)

Mots clés : autoportrait, clergé, Jean Molinet, *Chroniques*, *Roman de la Rose moralisé*, moralisation, ordres mendiants.

DEVREARD, Jérôme. « Des rumeurs au scandale : étude phénoménologique de la répudiation d'Ingeburge du Danemark ». *CRM*, numéro 23, 2012, 397-415.

L'auteur décrypte deux phénomènes socio-juridiques à la lumière de la répudiation de la jeune épouse de Philippe Auguste. Les rumeurs cryptiques se répandirent et furent relayées par les chroniqueurs, donnant à la décision inattendue un caractère exceptionnel puisque le mariage fut invalidé pour consanguinité. Pour autant, le scandale n'éclata que quelques années plus tard, lorsque, en faisant intervenir la papauté, le roi décida d'épouser sa propre cousine. (GO)

Mots clés : chronique, événement, Philippe Auguste, rumeur, scandale.

DOUDET, Estelle. « Oiseuse et Tartelette. Personnage et personnification allégorique, des narrations au théâtre (XIII^e-XVI^e siècle) ». *Le Moyen Âge par le Moyen Âge, même. Réception, relectures et réécritures des textes médiévaux dans la littérature française des XIV^e et XV^e siècles*. Paris, Champion, Colloques, Congrès, Conférences – le Moyen Âge, n° 13, 2012, 277-301.

L'article remet en cause le passage souvent allégué entre narration allégorique et théâtre, en particulier pour les moralités dramatiques. Examinant le fonctionnement des moralités, l'auteur y relève une dynamique du « cryptage (du monde par l'allégorie) et du décryptage (de l'allégorie et du monde par le spectateur » (p. 288) et met ainsi à jour les tensions entre personnage et personnification. (MS)

Mots clés : allégorie, moralités dramatiques, personnification, théâtre.

DUFOURNET, Jean. « L'éducation du lecteur dans les *Cent Nouvelles Nouvelles* ». *Moyen Âge. Livres et Patrimoines. Liber Amicorum Danielle Quéruel*, 133-148.

« En exhibant les rouages de la tromperie et la naïveté de certains personnages, le narrateur [des *Cent Nouvelles Nouvelles*] crée un recul par rapport à l'illusion qui caractérise le texte littéraire », grâce à l'ironie, dont le fonctionnement dans le recueil est étudié, en particulier à travers l'antiphrase. L'équilibre entre l'apparent et le caché, le cynisme et la naïveté, est difficile, le double sens et la polysémie, universels. L'image que le narrateur donne de lui-même, est filtrée par certains personnages en une image fragmentée. (CF)

Mots clés : *Cent Nouvelles Nouvelles*, ironie, narrateur, personnage, tromperie.

EGEDI-KOVÁCS, Emese. « Néronès la “vivante ensevelie”, Zellandine la “belle endormie” ». *Perceforest. Un roman arthurien et sa réception*, 101-113.

La Vivante ensevelie et la Belle endormie sont deux motifs largement représentés dans les traditions européennes. Après avoir attiré l'attention sur la présence du motif de la morte ensevelie dans le roman grec hellénistique, l'auteur relève des effets d'intertextualité avec divers textes romans (*Apolonyus de Tyr, Frère de Joie et Sœur de Plaisir, Blandin de Cornouailles, Cligès, Amadas et Ydoine, Eliduc*). Le parallélisme des deux épisodes dans *Perceforest* montre les interactions entre les deux motifs avant leur séparation. (CF)

Mots clés : *Amadas et Ydoine, Apolonyus de Tyr, belle endormie, Blandin de Cornouailles, Cligès, Eliduc, Frère de Joie et Sœur de Plaisir, morte vivante, motif, Perceforest, romans grecs hellénistiques.*

FEINDLEY, Brooke Heidenreich. « Interpréter le paysage du *Perceforest* : forêts, jardins, monuments ». *Perceforest. Un roman arthurien et sa réception*, 203-211.

La statue équestre de *Perceforest*, le Pilier de l'Ours, le temple de la Franche Garde et le Pin de l'étrange merveille, sont les produits de l'activité créatrice féminine ; ils ont une fonction commémorative et servent de repère géographique ou textuel dans l'énorme masse qu'est ce roman. Liés à l'identité

chevaleresque, ils s'offrent à l'interprétation, mais ils laissent le plus souvent perplexe le chevalier auquel ils sont destinés. (CF)

Mots clés : artifice, chevalier, forêt, identité, interprétation, jardin, magie, paysage, *Perceforest*.

FERLAMPIN-ACHER, Christine. « La jument Liene dans *Perceforest* : un galop d'essai de la Bretagne à la Bourgogne ». *Perceforest. Un roman arthurien et sa réception*, 269-285.

L'auteur souligne la dimension burlesque de la jument d'Estonné (dans le livre I de *Perceforest*). Estonné, anti-Lancelot, incarne une chevalerie ancienne et rustique. Deux épisodes de chevauchée marquent son initiation sexuelle, d'un compagnonnage masculin homoérotique à un intérêt pour les femmes. La jument serait un avatar de Zéphir. Anonyme en C, elle est nommée Liene en A et B, uniquement au début d'épisode, selon un processus qui paraît être un ajout, mal intégré : un copiste aurait pu ajouter ce nom parce qu'il était sensible au transfert de la matière arthurienne vers l'espace bourguignon (la Liane étant un fleuve qui se jette dans la Manche près de Boulogne) et aux enjeux régionaux du roman. (CF)

Mots clés : Bourgogne de Philippe le Bon, burlesque, cheval, jument, Lancelot, Liene, Liane, onomastique, *Perceforest*, sexualité.

FERLAMPIN-ACHER, Christine. « *Berinus, le piège et l'errance : entre roman à tiroirs et roman de chevalerie* ». *Moyen Âge. Livres et Patrimoines. Liber Amicorum Danielle Quéruel*, 61-76.

La mise en prose de *Berinus* prend appui sur le cycle des Sept Sages de Rome et témoigne d'un glissement du récit à tiroirs vers le récit d'aventures, non sans tensions. L'omniprésence de la ruse, principe romanesque fécond, et la représentation de Fortune constituent *Berinus* en une œuvre bloquée entre reprise statique et expansion créatrice, ce qui amène à présenter quelques hypothèses sur la mise en prose, entre fidélité et invention. (CF)

Mots clés : Bourgogne, fortune, mise en prose, roman à tiroirs, roman d'aventures, ruse, *Sept Sages de Rome*.

FERLAMPIN-ACHER, Christine. « *Artus de Bretagne aux XIV^e et XV^e siècles : du rythme solaire à l'horloge faee. Le temps des clercs et celui des chevaliers* ». *Cloches et horloges dans les textes médiévaux*, 221-240. Dans la version du XIV^e d'*Artus de Bretagne*, la *conjointure* s'organise autour d'un héros restaurateur des rythmes solaires. Dans la version du XV^e siècle donnée par le manuscrit BnF fr. 12549, l'épisode de l'horloge fée, inspiré par

les horloges contemporaines, exprime l'anxiété du clerc face à la technique. L'horloge d'*Artus de Bretagne* s'inscrit dans le débat, ancien, qui oppose les clercs et les chevaliers, et témoigne de l'inquiétude que suscitent le métal et la forge. (CF)

Mots clés : *Artus de Bretagne*, automates, *Débat du clerc et du chevalier*, fée, folklore, Froissart, *L'Orloge amoureux*, horloge, Jean de Meun, *Roman de la Rose*, Manuscrit BnF fr. 12549, technique, temps.

FERLAMPIN-ACHER, Christine. « À quoi rime le mensonge ? Étude des rimes en *-ment* dans le *Roman de la Rose de Guillaume de Lorris* ». *Lectures du Roman de la Rose de Guillaume de Lorris*, 23-58.

Étude de la rime *covertement/apertement*, tout aussi importante que la rime en *-songe* souvent commentée. La comparaison avec divers textes permet d'évaluer sa représentativité. Une approche du problème des rimes pour l'œil et de la lecture et une étude de la répartition et du fonctionnement de cette rime chez Guillaume de Lorris, suivie par l'analyse de quelques exemples choisis, éclairent la poétique du *Roman de la Rose*, du mensonge au manque. (CF)

Mots clés : Guillaume de Lorris, *Le Roman de la Rose*, mensonge, poétique, rime.

FOEHR-JASSENS, Yasmina. « *Post-scriptum* : La perle du savoir courtois, un boniment de charlatan ? ». *CRM*, numéro 23, 2012, 101-104.

L'auteure conclut la session « Enseigner la courtoisie : l'*exemplum* courtois dans la littérature didactique » (*ICLS*, Montréal, 2010) en examinant de près la légende de Barlaam et Josaphat, livrée dans sa version champenoise. En mimant les procédés de la prédication chrétienne, la narration exemplaire met au jour ce qui résiste à l'universalisme de la bonne nouvelle dans la mentalité courtoise. La pratique exemplaire peut s'apparenter à une promesse d'absolu. Cette constatation permet à l'auteur de réconcilier l'imagerie courtoise avec la dynamique de la parabole biblique : la sociabilité courtoise devient soluble dans la révélation chrétienne si l'on accepte d'inscrire les aspirations et les incertitudes du désir parmi les promesses de l'espérance, de la foi et de la charité. (GO)

Mots clés : *Barlaam et Josaphat*, fin'amor, parabole, rhétorique.

FRÉNÉE, Samatha. « Warrior Queens il Holinshed's Woodcuts ». *CRM*, numéro 23, 2012, 417-433.

L'article porte principalement sur les gravures de bois utilisées dans les *Chroniques* de Holinshed afin d'illustrer la représentation des reines-guerrières en Angleterre. L'auteur se livre à une analyse détaillée de ces images en démontrant leur objectif historiographique et politique tout en tentant de comprendre leur suppression dans la deuxième édition des *Chroniques* en 1587. (GO)

Mots clés : chroniques, illustration, Holinshed, reines-guerrières.

FRIEDEN, Philippe. « La morale enchâssée : le cœur mangé dans le prologue du *Romant de la Rose moralisé* de Jean Molinet ». *CRM*, numéro 23, 2012, 85-99.

L'auteur analyse les différents *exempla* contenus dans le *Romant de la Rose moralisé* et observe qu'à l'instar de la moralisation fragmentée, ils illustrent différentes facettes du genre. Certains récits sont empreints de divertissement, d'autres proposent un exemple historique en écho au corpus majeur de Jean Molinet. Mais le rôle du troisième exemple, qui use du motif du cœur mangé, entre en résonance avec l'ensemble pour devenir programmatique. Il formerait même une variante de l'*exemplum*, situé au cœur du prologue, qui en exploite les principales ressources pour devenir un exemple poétique. (GO)

Mots clés : exemple poétique, *exemplum*, Jean Molinet.

FRIEDEN, Philippe. « Le *Roman de la Rose*, de l'édition aux manuscrits ». *Perspectives médiévales*, 34 | 2012 : <http://peme.revues.org/290>.

L'histoire éditoriale du *Roman de la Rose* est particulièrement complexe à cause du grand nombre de manuscrits qui l'ont transmis à travers plusieurs siècles qui ont vu changer la langue et les critères poétiques. L'article retrace cette histoire de la fin du Moyen Âge au XX^e siècle en s'ancrant à la fois dans la langue du manuscrit et le contenu du texte. Au fil du temps, le récit a connu de nombreux ajouts et interpolation dont l'examen est révélateur du fonctionnement et de la perception de la variance du texte médiéval par ses propres éditeurs. (KU)

Mots clés : ajout, édition de texte, interpolation, manuscrit, *Roman de la Rose*, variance.

FRIEDEN, Philippe. « Les manuscrits du *Roman de la Rose* : une relecture ». *Lectures du Roman de la Rose de Guillaume de Lorris*, 159-171.

Dès le XVIII^e siècle, la riche tradition manuscrite du *Roman de la Rose* a suscité l'intérêt des chercheurs et des éditeurs. Plus proches de nous, de nombreuses études se sont penchées sur les aléas de cette transmission. Presque toutes se sont concentrées sur des témoignages centrés sur le XIV^e siècle. Cet article tente de comprendre les motivations d'un tel choix afin de saisir ce qui sépare la tradition manuscrite de la *Rose* entre le XIV^e et le XV^e siècle. Les résultats obtenus mettent en évidence les traitements divergents que les lecteurs médiévaux ont réservés à Guillaume de Lorris et à Jean de Meun. (CF)

Mots clés : Guillaume de Lorris, *Le Roman de la Rose*, Jean de Meun, *Le Roman de la Rose*, manuscrits, réception, critique, édition.

FRITZ, Jean-Marie. « Clochettes des parures et des montures : de la redondance à la *senefiance*. » *Cloches et horloges dans les textes médiévaux*, 37-54. Les clochettes ou grelots apparaissent fréquemment sur les harnais des chevaux des Sarrasins dans la chanson de geste et des palefrois des héroïnes dans le roman aux XII^e et XIII^e siècles. Même si ce détail semble redondant, c'est un signe à part entière, lié à la sacralité, à la marginalité ou à la féerie, qui marque une limite entre deux univers. Lorsque le tintement est inharmonieux, il est mis en relation avec le monde des ténèbres, dans le cas de la *maisnie Hellequin*. L'ambivalence acoustique se vérifie sur le plan allégorique. (CF)

Mots clés : allégorie, cloche, féerie, Froissart, *Orloge amoureux*, Gautier de Coincy, *Miracles Notre Dame*, Guillaume de Digulleville, *Pèlerinage de Vie Humaine*, Huon de Méry, *Tournoiement Antechrist*, Jacquemart Gielée, *Renart le Nouvel*, Jean de Meun, *Roman de la Rose*, *Lai de Tyolet*, *Lai du Cor*, *Le Jugement d'Amour / Floire et Blancheflor*, marginalité, Mesnie Hellequin, Olivier de la Marche, *Mémoires*, romans d'antiquité, sacralité, symbole.

GAGGERO, Massimiliano. « La *Chronique* d'Ernoul : problèmes et méthode d'édition ». *Perspectives médiévales*, 34 | 2012 : <http://peme.revues.org/1608>.

54 manuscrits de la *Chronique* d'Ernoul nous sont parvenus. Le présent article propose, en vue d'une nouvelle édition, à partir des résultats de l'étude de deux échantillons de texte collationnés sur tous les manuscrits, de présenter pour la première fois un *stemma codicum* tenant compte de toute la tradition et de poser sur des bases nouvelles les problèmes de l'édition d'un texte historique. (KU)

Mots clés : chronique, édition, stemma.

GALLY, Michèle. « Le rêve du jardin ». *Méthode !*, 22, Vallongues, 2012, 11-19.

Cet article est consacré au sens que prend dans le *Roman de la Rose* de Guillaume de Lorris l'image du jardin clos. Le verger de Déduit revisite le *topos* du *locus amoenus* pour convier le lecteur à un rêve érotique, reflet parfait de l'idéal courtois. Toutefois, à l'image de la fontaine de Narcisse, ce lieu de délassément est aussi un piège qui se referme sur le personnage narrateur, prisonnier de son propre désir impuissant. (CR)

Mots clés : Guillaume de Lorris, *Roman de la Rose*, jardin, *locus amoenus*, rêve, *topos*, verger.

GALLY, Michèle. « Sens et enjeux d'une nouvelle métaphore : *L'orloge amoureux* de Froissart. » *Cloches et horloges dans les textes médiévaux*, 261-275.

Froissart renouvelle la métaphore amoureuse en s'emparant d'une invention technique récente : l'horloge. Entre lyrisme et didactique, son texte établit une similitude entre « je » et l'horloge, et mêle termes poético-érotiques et termes d'horlogerie. L'horloge renvoie au travail poétique, à la fois répétition, renouvellement et maîtrise, où se nouent l'expérience de la mémoire et celle du temps. L'écrit qui en résulte transcende la mort, comme l'horloge qui en mesurant le temps le projette dans un avenir indéfini. (CF)

Mots clés : André le Chapelain, érotisme, Froissart, *Joli Buisson de Jeunesse*, *L'Orloge amoureux*, horloge, lyrisme, subjectivité, temps.

GALLY, Michèle. « Un art d'aimer en forme de roman. » *Lectures du Roman de la Rose de Guillaume de Lorris*, 79-92.

Guillaume de Lorris, au seuil de son texte, prétend enclore un art « d'amour » dans son roman et il présente son entreprise comme « nouvelle ». Étude des éléments de cet « art d'aimer » et mise en perspective de leur nouveauté. L'inachèvement de l'ouvrage pourrait tenir à la double polarité du projet : composer un « roman » – récit narratif et non pas seulement écrit en langue vernaculaire – et un « art » didactique. (CF)

Mots clés : art d'aimer, courtoisie, Guillaume de Lorris, *Roman de la Rose*, inachèvement, récit, roman.

GAMBINO, Francesca. « Sur quelques expressions du *vers de dreit nien* de Guilhem de Poitiers (183.7) ». *Revue des Langues Romanes*, 2. *Varia*, t. CXVI, n° 2 (2012), 439-460.

Sous la forme d'un commentaire suivi, l'auteur reprend le dossier du *vers de dreit nien* de Guilhem de Poitiers, pour préciser le sens d'un certain nombre d'expressions et interroger à nouveaux frais des rencontres intertextuelles parfois bien connues. (CCN)

Mots clés : Guilhem de Poitiers, intertextualité, je lyrique, troubadour, *vers de dreit nien*.

GAUCHER-REMONT, Élisabeth. « Psychomachie et récit de conversion : Huon de Méry et le *Torneiement de l'Antéchrist* ». *Revue des Langues Romanes*, 1. *La guerre au Moyen Âge : des motifs épiques aux réalités du XV^e siècle* (vol. 1), textes réunis par Jean Dufournet et Claude Lachet, t. CXVI, n° 2, 2012, 388-404.

Le *Torneiement* d'Huon de Méry reprend un motif récurrent de la littérature allégorique, le conflit intérieur divisant l'homme. L'auteur étudie ce récit composite à la croisée du réel et des traditions livresques, qui donne à voir le

spectacle « effroyable » qu'est la guerre, atténué cependant par une tonalité parodique et par l'entrée du narrateur en religion. (CCN)

Mots clés : allégorie, conversion, Huon de Méry, *Tornoisement de l'Antéchrist*, psychomachie.

GINGRAS, Francis. « Cloches, chevauchées et temporalités narratives : la mesure du temps dans le roman en prose du XIII^e siècle ». *Cloches et horloges dans les textes médiévaux*, 187-206.

L'auteur compare les différences présentées par différents genres narratifs dans l'expression du temps, puis l'étude des procédés de découpage narratif permet de voir les liens entre la mesure du temps et l'énonciation dans les romans, et de dégager deux modes de découpage du temps, suivant qu'il s'agit de romans cycliques ou de romans « autonomes ». Enfin, la lecture d'un passage du *Perlesvaus*, centré sur l'épisode de l'invention des cloches, permet de voir à l'œuvre la conscience d'un romancier au moment de mettre en récit son rapport au temps. (CF)

Mots clés : cloches, genres, roman, temps.

GIRBEA, Catalina. « Pratiques héraldiques dans *Perceforest* ». *Perceforest. Un roman arthurien et sa réception*, 163-175.

Perceforest contient d'assez nombreuses mentions héraldiques. Si deux hommages héraldiques peuvent être mis en évidence, il n'y a pas d'allusion directe, explicite, à la cour de Bourgogne ou à la Toison d'or, mais mimétisme armorial pour affirmer les prétentions anglaises sur la France. Des effets d'archaïsme peuvent être mis en évidence. L'auteur souligne une féminisation de la chevalerie. Les armoiries construisent des identités de groupe. Ponchonnet, le héraut-ménestrel, apparaît comme un reflet de l'auteur. (CF)

Mots clés : archaïsme, auteur, cour de bourgogne, femme, héraldique, héraut, ménestrel, *Perceforest*, toison d'or, tournoi.

GOUDEAU, Émilie. « De quelques mots rares relevés dans le *Registre* de Gilles Le Muisit : le français d'un auteur savant au milieu du XIV^e siècle ». *Revue des Langues Romanes*, 2. *Varia*, t. CXVI, n° 2, 2012, 485-526.

L'auteur fait le point sur les mots rares présents dans le *Registre* de Gilles Le Muisit, qu'elle classe en sections représentatives : hapax et mots mystérieux ; mots attestés seulement dans le *Registre* ; mots dont il faut antedater l'attestation dans les dictionnaires ; mots dont c'est la première attestation connue ; emplois idiolectaux ; proverbes et locutions. (CCN)

Mots clés : dictionnaire, Gilles Le Muisit, hapax, idiolecte, *registre*, savant.

GOUIRAN, Gérard. « Bertran de Born *miles in ultima voluntate sua* : une conception chevaleresque de la guerre ? », *Revue des Langues Romanes*, 1. *La guerre au Moyen Âge : des motifs épiques aux réalités du XV^e siècle* (vol. 1), textes réunis par Jean Dufournet et Claude Lachet, t. CXVI, n° 2, 2012, 347-386.

L'auteur montre comment Bertran de Born le poète et porte-parole des *bellatores* marqué par l'univers épique, défend une conception « chevaleresque » de la guerre, qui valorise l'exploit personnel devant les stratégies et tactiques diverses, à l'encontre du comportement des souverains et grands seigneurs de son époque. (CCN)

Mots clés : Bertran de Born, chanson de geste, Charlemagne, épique, guerre, Philippe Auguste, Plantagenêt, sirventés, troubadour.

GREUB, Yan. « Changements linguistiques dans les copies tardives de l'*Ovide Moralisé* ». *Le Moyen Âge par le Moyen Âge, même. Réception, relectures et réécritures des textes médiévaux dans la littérature française des XIV^e et XV^e siècles*. Paris, Champion, Colloques, Congrès, Conférences – le Moyen Âge, n° 13, 2012, 303-318.

À partir d'une vingtaine de manuscrits de l'*Ovide Moralisé*, l'étude montre comment l'examen soigné des variantes linguistiques, souvent considérées comme négligeables par les éditeurs de texte, peut permettre de consolider le classement des manuscrits en sous-familles, de mieux comprendre l'usage du scribe, de retrouver la leçon originale, de dater précisément un phénomène de modernisation. L'auteur remet en cause l'idée que les copistes de la fin du Moyen Âge ne comprennent pas le système ancien, plaide pour une prise en compte des variantes légères qui ne sont jamais indifférentes et conclut que plus que la date d'un manuscrit, c'est la position dans le stemma qui est un critère déterminant. (MS)

Mots clés : codicologie, manuscrits, *Ovide Moralisé*.

GROSSEL, Marie-Geneviève. « Le Miroir au Prince de Jean de Limoges (XIII^e siècle) ». *La lyre et la pourpre*, 87-98.

Après avoir discuté la datation du *Morale Somnium Pharaonis* attribué à Jean de Limoges et l'identité du commanditaire (Thibaut IV ou Thibaut V de Champagne), l'article montre comment l'auteur utilise l'exégèse de *Genèse* 41 sous la forme de vingt lettres décryptant le songe, pour proposer un programme moral destiné à tout souverain qui se veut juste et sage, dans une œuvre assez originale. (CF)

Mots clés : exégèse, Jean de Limoges, *Morale Somnium Pharaonis*, Joseph, Miroir au Prince, Pharaon, Thibaut IV de Champagne, Thibaut V de Champagne.

HENEVELD, Amy Suzanne. « Le *Donnei des Amants* : un dialogue d'*exempla* pour un enseignement amoureux ». *Formes dialoguées dans la littérature exemplaire du Moyen Âge*, Polo de Beaulieu, Marie Anne, éd. Paris, Champion, Colloques, Congrès, Conférences – le Moyen Âge, n° 14, 2012, 233-242.

À la croisée du lyrisme occitan et du didactisme clérical, le *Donnei* est l'un des premiers arts d'aimer vernaculaires. Il développe un dialogue amoureux qui propose un « enseignement par le contraste » (p. 238). La forme dialogique favorise l'épanouissement de la véritable connaissance et la vérité y apparaît comme un processus visant à unifier des points de vue opposés. (MS)

Mots clés : *Donnei des Amants*, art d'aimer, dialogue, lyrique.

HENEVELD, Amy, et UHLIG, Marion. « Pour une poétique de l'*exemplum* courtois ». *CRM*, numéro 23, 2012, 21-27.

Sous forme d'introduction aux contributions de la session « Enseigner la courtoisie : l'*exemplum* courtois dans la littérature didactique » (*ICLS*, Montréal, 2010), les auteurs examinent la notion de poétique qui permet d'articuler l'apparent paradoxe que présente l'*exemplum* courtois. La variété des formes et la multitude des combinaisons qui sous le récit divertissant de tradition courtoise, laissent affleurer le discours exemplaire, permettent l'émergence dans les textes du corpus d'une dimension réflexive. (GO)

Mots clés : didactique, *exemplum* courtois.

HENEVELD, Amy. « The Falcon and the Glove or How Courtly *Exemplum* Teaches Love in Andreas Capellanus' *Tractatus de amore* ». *CRM*, numéro 23, 2012, 49-60.

Appartenant à la tradition du lai, les deux contes courtois que contient le *Tractatus de amore* viennent de la matière de Bretagne, tout en se déroulant à la cour idéalisée du dieu d'Amour. Racontées à des niveaux différents, ces deux récits s'apparentent à la forme de l'*exemplum* en dévoilant, chacun à leur manière, une vérité ambiguë sur l'amour. Comme une version narrative de la *duplex sententia* d'André le Chapelain, ils contribuent au discours didactique du texte en transmettant, sous les leçons d'amour, un dessein rhétorique. (GO)

Mots clés : André le Chapelain, discours didactique, *exemplum*, lai.

HERICHE, Sandrine. « La *verité des lettres* : inscriptions labiles et chiffrage dans le *Perceforest* ». *Perceforest. Un roman arthurien et sa réception*, 213-223.

Les inscriptions sont nombreuses dans *Perceforest*. Elles constituent un corpus d'énigmes liées à un processus herméneutique scandant le passage progressif des ténèbres à la clarté mis en scène par le roman. Le motif de la labilité de l'inscription est par ailleurs fréquent, en particulier dans le livre IV, où s'annonce la destruction du royaume. Incomplète ou évanescence, l'inscription est forme superlative de l'écrit et ouverture sur des possibles romanesques. (CF) **Mots clés** : herméneutique, inscriptions, *Perceforest*.

HERMANT, Maxence. « *Le Lancelot-Graal* de Jean de Berry et Jacques d'Armagnac (BnF, Mss., français 117-120) ». Quérue, Danielle, éd. *Mémoires arthuriennes. Actes du colloque des 24, 25 et 26 mars 2011, Troyes/CRIMEL, Université de Reims Champagne Ardenne. Textes réunis en hommage à Thierry Delcourt*. Troyes, La Médiathèque du Grand Troyes, 2012, 89-107. L'auteur étudie les repeints du manuscrit BnF fr. 117-120 à l'occasion du passage du manuscrit de la bibliothèque de Jean de Berry à celle de Jacques d'Armagnac, qui témoignent d'une pratique rare, la transformation d'un manuscrit pour satisfaire à un commanditaire. Si les miniatures réalisées pour Jean de Berry insistent sur l'amour courtois, celles qui furent refaites pour Jean d'Armagnac privilégient la chevalerie, les batailles, l'héraldique. (CF) **Mots clés** : amour courtois, chevalerie, héraldique, Jacques d'Armagnac, Jean de Berry, miniatures.

HÜE, Denis. « La Table d'Honneur, un motif aristocratique de la fin du Moyen Âge ». *Perceforest. Un roman arthurien et sa réception*, 301-316. Après avoir présenté le poète breton Jean Meschinot, l'auteur examine les points communs entre la table d'Honneur évoquée dans la dix-septième pièce de ses *Ballades des princes* (n° 17), la Table Ronde et celle du Franc Palais dans *Perceforest*. S'appuyant sur les échanges poétiques et diplomatiques entre la Bourgogne et la Bretagne (en particulier avec Chastellain), l'auteur, après avoir donné une édition de la ballade, montre qu'elle ne renvoie pas au Banquet du Faisan mais à l'imaginaire chevaleresque suscité par *Perceforest*, que Meschinot aurait pu connaître. (CF)

Mots clés : Chastellain, franc palais, Meschinot, *Ballades des Princes*, *Perceforest*, table ronde.

HÜE, Denis. « Cloches et horloge à Rouen, Jacques le Lieur et le Puy ». *Cloches et horloges dans les textes médiévaux*, 277-301.

Si l'horloge marque une sorte d'idéal parfait et inaccessible pour de nombreuses raisons, la voix de la cloche peut scander la vie des humains et les rappeler à l'émerveillement de leur Salut ; elle entretient un lien privilégié avec Marie

et l'Incarnation, tandis que l'horloge articule les temps astrologique et céleste et représente la tempérance ou la régulation nécessaires au salut. L'article édite en annexe le texte du chant royal de Jacques le Lieur et la Ballade de Guillaume de Senynguehen. (CF)

Mots clés : ballade, chant royal, cloche, Guillaume de Senynguehen, horloge, Jacques le Lieur, Puy de Rouen, temps.

HULT, David. « Fin de citation : la voix parlante dans le *Roman de la Rose* ». *Lectures du Roman de la Rose de Guillaume de Lorris*, 205-224.

Traduction par D. Hult de son article « Closed quotations: the speaking voice in the *Roman de la Rose* », paru dans *Yale French Studies*, t. 67, 1984, p. 248-269. L'article montre comment les deux continuateurs, l'« anonyme » et Jean de Meun, se sentent obligés de considérer le discours finissant comme une citation et de fermer les guillemets afin de relancer le mouvement de l'intrigue en rétablissant la distinction entre le narrateur et l'Amant. (CF)

Mots clés : *Continuation* anonyme du *Roman de la Rose*, continuations, Guillaume de Lorris, *Roman de la Rose*, inachèvement, Jean de Meun, *Roman de la Rose*, narrateur, rêve, voix.

HUMPHREYS, Karen. « Le rôle des femmes dans la sublimation littéraire des tensions de l'époque courtoise aux salons des lumières ». *La France et les lettres*, ROMAIN, Vignest, éd. Paris, Classiques Garnier, Rencontres n° 35, 2012, 157-170.

L'auteur s'intéresse à la représentation des figures mythologiques du pouvoir féminin (l'Amazone, Diane, Artémise, Sapho). Les premières pages étudient la perception de la femme dans l'œuvre de Christine de Pizan. (AL)

Mots clés : Christine de Pizan, *Livre de la cité des dames*, divinités féminines, représentation de la femme, *Roman de la Rose*.

HUOT, Sylvia. « Désir de connaissance et connaissance du désir. Les modèles de composition poétique dans le *Roman de la Rose*. » *Lectures du Roman de la Rose de Guillaume de Lorris*, 93-119.

Traduction du chapitre : « The desire for knowledge and the knowledge of desire. Models of poetic composition in the *Roman de la Rose* », tiré de l'ouvrage *Dreams of lovers and lies of poets. Poetry, knowledge and desire in the Roman de la Rose*, Legenda, Research Monographs in French Studies 31, Modern Humanities Research Association and Maney Publishing, 2010 p. 10-30. Ce chapitre examine les fictions autour de l'autorité et de la création littéraire, chez Guillaume de Lorris et Jean de Meun. (CF)

Mots clés : autorité, Boèce, connaissance, création poétique, désir érotique, Guillaume de Lorris, *Roman de la Rose*, Jean de Meun, *Roman de la Rose*, Ovide, *Amores*, réécriture.

JEAY, Madeleine. « La transmission du savoir théologique : le cas des femmes mystiques illettrées ». *CRM*, numéro 23, 2012, 223-241.

Cet article montre comment les femmes mystiques illettrées, ces visionnaires de la fin du xv^e siècle, ont, elles aussi, accès à un savoir théologique dispensé par les clercs, à travers d'autres voies que la lecture personnelle, qu'il s'agisse de la prédication, des lectures à voix haute ou de l'iconographie, en mettant en place un monde complexe de littéracie. L'article ouvre des perspectives plus larges sur tout un pan moins connu de la littérature médiévale, celle des *illiterati*, des laïcs étrangers au monde savant des clercs. (GO)

Mots clés : clercs, femmes mystiques, mysticisme, théologie, transmission.

JOHNSTON, Hope. « Redressing the Virago in Christine de Pizan's *Livre de la cite des dames* ». *CRM*, numéro 24, 2012, 439-460.

Contrairement à la vision classique, soutenue par Boccace, qui veut que les viragos tirent profit de leur esprit masculin, Christine montre comment les qualités féminines leur permettent de réussir, grâce à des moyens qui leur sont propres. Les femmes se montrent supérieures, notamment dans les situations de dissimulation, et peuvent au besoin, vaincre les hommes. (GO)

Mots clés : Christine de Pizan, *Le Livre de la Cité des dames*, qualités féminines, virago.

KAY, Sarah, et MCCracken, Peggy. « Introduction: Animal Studies and Guillaume de Palerne ». *CRM*, numéro 24, 2012, 325-330.

Cette introduction au colloque « Guillaume de Palerne in the lens of animal studies », restitue toute la pertinence de l'étude de Guillaume de Palerne dans le champ des « études animales » et dans le contexte du rapport de l'homme à l'animal. (GO)

Mots clés : études animales, Guillaume de Palerne.

KIM JI HYUN, Philippa. *Pour une littérature médiévale moderne*. Gaston Paris, *l'amour courtois et les enjeux de la modernité*. Paris, Champion, Essais sur le Moyen Âge n° 55, 2012, 224 p.

Étude du rôle de Gaston Paris dans la fabrication d'une littérature médiévale moderne, entre pessimisme de la décadence et foi optimiste dans le progrès, entre respect érudit du passé et manifeste pour la science. L'ouvrage réexamine le concept d'amour courtois dans les travaux de Gaston Paris sur les œuvres du

Moyen Âge et sur celles de ses contemporains et montre comment il cristallise les tensions entre valeurs anciennes et modernes. (MS)

Mots clés : amour courtois, Gaston Paris, histoire de la littérature médiévale.

KJAER, Jonna. « Réécriture et allégorisation au XIV^e siècle : L'exemple du *Chevalier au Lion* transformé en *Romans de la Dame a la Lycorne et du Biau Chevalier au Lyon* ». *Le Moyen Âge par le Moyen Âge, même. Réception, relectures et réécritures des textes médiévaux dans la littérature française des XIV^e et XV^e siècles*. Paris, Champion, Colloques, Congrès, Conférences – le Moyen Âge, n° 13, 2012, 197-210.

L'auteur énumère les très nombreux intertextes courtois du *Romans de la Dame a la Lycorne*, roman relié avec le *Conte de Floire et Blancheflor* dans le seul manuscrit qui le conserve (BnF fr 12562). Vraisemblablement influencé par le *Roman de la Rose*, le *Romans de la Dame a la Lycorne* peut être lu comme un roman allégorique qui aurait peut-être inspiré la réalisation des tapisseries de la Dame à la licorne. (MS)

Mots clés : roman allégorique, *Conte de Floire et Blancheflor*, Guillaume de Lorris, *Roman de la Rose*, *Romans de la Dame a la Lycorne et du Biau Chevalier au Lyon*.

KUNSTMANN, Pierre. « L'électronique à l'aide de l'éditeur : miracle ou mirage ? Bilan de quatorze années de travaux au LFA ». *Perspectives médiévales*, 34 | 2012 : <http://peme.revues.org/2245>.

Cet article présente un bilan de quatorze années de travaux (1997-2011) au *Laboratoire de Français Ancien* (LFA) de l'Université d'Ottawa qui possède entre autres des bases textuelles constituant un apport essentiel au travail d'éditeur et à la réflexion sur l'édition de texte électronique. (KU)

Mots clés : base de données, édition, édition électronique, lexique.

LACASSAGNE, Miren. « Les “années folles” d'Eustache Deschamps ». *Moyen Âge. Livres et Patrimoines. Liber Amicorum Danielle Quéruel*, 117-132. À partir d'un parallèle avec l'entre-deux guerres du XX^e siècle, l'auteur met en évidence le caractère très contrasté de l'œuvre de Deschamps, qui fait à la fois profession de didactisme moral et à l'inverse, caricature, joue des situations et opte pour le divertissement. De l'héritage des principes de Charles le Sage, à la désillusion qui se dessine à sa mort, la prolifique prise de parole de Deschamps trouve ici une cohérence. (CF)

Mots clés : Charles V, Charles VI, cour, didactisme, divertissement, Eustache Deschamps.

LACHET, Claude. « Un modèle de courtoisie : la comtesse de Champagne dans *Sone de Nansay* ». *Moyen Âge. Livres et Patrimoines. Liber Amicorum Danielle Quérnel*, 23-42.

La comtesse de Champagne dans *Sone de Nansay* reste anonyme pendant tout le roman. Pourtant elle est très présente et l'auteur fait de ce personnage un modèle de courtoisie : veuve de haut rang, perspicace, illuminant la chevalerie, dotée de qualités courtoises, en particulier la retenue, elle défend surtout, chez un écrivain nostalgique, les valeurs d'une éthique en déclin. (CF)

Mots clés : Comtesse de Champagne, courtoisie, mesure, nostalgie, *Sone de Nansay*.

LACHET, Claude. « La guerre dans *Sone de Nansay* : le triomphe de l'individu ». *Revue des Langues Romanes*, 1. *La guerre au Moyen Âge : des motifs épiques aux réalités du XV^e siècle* (vol. 1), textes réunis par Jean Dufournet et Claude Lachet, t. CXVI, n° 2, 2012, 405-435.

L'auteur présente *Sone de Nansay* comme un véritable manuel de chevalerie rassemblant toutes les formes de combat. Il établit en particulier les correspondances entre les deux conflits armés opposant les Norvégiens aux Écossais et aux Irlandais, et les chrétiens aux Sarrasins, de façon à dégager leur sens et leurs enjeux. (CCN)

Mots clés : croisade, duel, épique, guerre, guerre juste, *Sone de Nansay*.

LAMY, Alice. « De la philosophie à la poésie : l'engagement politique aux XIV^e et XV^e siècles ». *La lyre et la pourpre*, 297-310.

À la suite de la redécouverte de la *Politique* d'Aristote, les maîtres de la scolastique, comme Gilles de Rome ou Oresme, produisent un modèle monarchique qui exerce une forte influence sur les poètes, Eustache Deschamps, Christine de Pizan, Laurent de Premierfait, à la cour de Charles V et Charles VI. L'engagement philosophique de ces poètes tient à une réception des principes politiques les plus sages, afin d'exalter un idéal (dans une réalité problématique) et de transmettre au roi la nécessité d'actions vertueuses et efficaces. (CF)

Mots clés : Aristote, *Politique*, Charles V, Charles VI, Christine de Pizan, Eustache Deschamps, Gilles de Rome, Laurent de Premierfait, Nicole Oresme, poésie, politique.

LARADJI, Aline. « Le parcours de Roland de la *Chanson de Roland* au *Roland furieux* de l'Arioste ». *Revue des Langues Romanes*, 2. *Varia*, t. CXVI, n° 1, 2012, 225-242.

L'auteur étudie la réception de la *Chanson de Roland* dans les œuvres italiennes : elle démontre notamment la tonalité populaire de le *Morgante* de Luigi Pulci

ou le registre sentimental du *Roland amoureux* de Matteo Maria Boiardo. Le *Roland furieux* de l'Arioste marque une étape supplémentaire, à la fois apogée et chant du cygne de la légende. (CCN)

Mots clés : Arioste, *Chanson de Roland*, *L'Entrée d'Espagne*, *La Spagna en rimes*, *Li Fatti de Spagna*, Morgante de, Luigi Pulci, Roland, *Roland amoureux* de Matteo Maria Boiardo, *Roland furieux*.

LE CORNEC-ROCHELOIS, Cécile. « Des poissons mythiques à l'*ichtus* divin dans *Perceforest* ». *Perceforest. Un roman arthurien et sa réception*, 133-146. L'étude des trois épisodes de *Perceforest* où il est question de poissons (l'exploration sous-marine d'Alexandre, les poissons chevaliers et la Fontaine Venimeuse) permet d'éclairer la *conjointure* interne de l'œuvre et son sens : le poisson est miroir de chevalerie pour Alexandre et Béthidès tout en menant à un saint poisson, susceptible de se multiplier et pris par le Roi Pêcheur. On passe ainsi du poisson qui sert de nourriture à la *merveille* et au miracle. (CF)

Mots clés : Alexandre, chevalerie, Christ, fontaine, miroir, nourriture, *Perceforest*, poisson.

LECOUTEUX, Claude. « Cloches et clochettes : lexique, croyance et magie ». *Cloches et horloges dans les textes médiévaux*, 110-126.

Instrument de musique, de communication et de signalisation, objet liturgique, les cloches ont reçu une place particulière dans la vie quotidienne dont la littérature du Moyen Âge ne donne qu'un tout petit aperçu. L'auteur mène une investigation historique, socio-culturelle et anthropologique portant sur la longue durée, qui révèle le caractère sacré et magique de la cloche. En annexe sont fournis les textes d'inscriptions et des suites de signes cabalistiques figurant sur des cloches. (CF)

Mots clés : cloche, inscriptions, magie.

LEFÈVRE, Sylvie. « Guillaume de Lorris : pour quelles fins ? ». *Méthode !*, 22, Vallongues, 2012, 21-36.

L'article s'intéresse à la « fin non fermée » de la partie du *Roman de la Rose* attribuée à Guillaume de Lorris. Écartant la question de l'existence historique des deux auteurs de cette narration continuée, Sylvie Lefèvre propose de reconsidérer les fins telles qu'elles se présentent dans les manuscrits pour mettre en évidence trois fins possibles. Le *Roman de la Rose* apparaît alors comme une œuvre ouverte, qui sollicite sans fin le travail du lecteur. On trouve en annexe de cet article une édition critique de cette clôture dans la continuation anonyme du manuscrit Paris, BnF fr. 12786 (Da), ainsi que quatre strophes de la *Belle dame sans merci* d'Alain Chartier d'après le manuscrit Paris, BnF fr. 801. (CR)

Mots clés : fin, Guillaume de Lorris, Jean de Meun, *Roman de la Rose*.

LE NINAN, Claire. « Portraits de l'écrivain en *clergesse* dans quelques œuvres politiques de Christine de Pizan ». *CRM*, numéro 23, 2012, 243-258.

Alors même qu'à aucun moment Christine n'use du mot *clergesse* pour se l'appliquer à elle-même, l'écrivaine prend le soin de se mettre en scène avec toutes les caractéristiques qui font d'elle une femme de savoir et de lettres à part entière. L'auteur examine les représentations de l'écrivaine, des figures de la veuve à celles de la prophétesse en passant par les postures de l'historienne ou de la philosophe-préceptrice dans quatre de ses œuvres et se livre à une étude des procédés rhétoriques qui contribuent à leur élaboration. (GO)

Mots clés : Christine de Pisan, *clergesse*, posture, représentations, rhétorique.

LETT, Didier. « Les régimes de genre dans les sociétés occidentales de l'Antiquité au XVII^e siècle ». *Annales*, 67^e année, n° 3, juillet-septembre 2012, 563-572.

Introduction à un dossier spécial sur la notion de genre de l'Antiquité au XVII^e siècle. L'auteur souligne l'importance de replacer la notion dans le contexte des relations sociales : c'est un critère de distinction entre individus, et propose de parler de distinction des sexes plutôt que de différence. Il insiste sur le dynamisme des études de genre en histoire ancienne, médiévale et moderne. (MS)

Mots clés : genre.

LETT, Didier. « Genre et paix. Des mariages croisés entre quatre communes de la Marche d'Ancône en 1306 ». *Annales*, 67^e année, n° 3, juillet-septembre 2012, 629-655.

À partir d'un traité de paix signé entre des communes italiennes, qui prévoyait des mariages croisés, l'auteur étudie le rôle que les femmes, selon les élites masculines, doivent remplir dans leur communauté : médiatrices, elles garantissent la paix dans leur foyer et partant dans la commune entière en apportant une dot, des enfants et la citoyenneté à un ancien ennemi. (MS)

Mots clés : femmes, genre.

LI, Huei-Chen. « L'abréviation et son lien avec la ponctuation dans les versions manuscrites et imprimées du roman de *Perceforest* ». *Perceforest. Un roman arthurien et sa réception*, 335-354.

À partir des manuscrits C (Arsenal 3489) et B (BnF fr. 109) et de l'édition de 1528 de *Perceforest*, l'auteur établit une typologie des abréviations et analyse leur

fréquence. Le lien avec la ponctuation suggère un processus de compensation. Des conclusions sont tirées quant au lectorat des divers témoins. (CF)

Mots clés : abréviation, éditions du XVI^e siècle, lectorat, manuscrits Paris BnF fr. 109, Paris, arsenal 3489, *Perceforest*, ponctuation.

LORÉE, Denis. « Qu'apprend-on aux rois ? La physiognomonie dans le *Secret des secrets* ». *CRM*, numéro 24, 2012, 85-97.

La traduction française du *Secretum Secretorum*, a modifié le contenu du chapitre consacré à la physiognomonie tout en le plaçant à la fin du traité. Ces divergences semblent significatives, car sa vocation n'est plus de posséder un savoir savant, comme dans les traités antiques, mais d'en faire un outil pratique au service du gouvernement. Si elles possèdent toujours une fin politique, ces modifications volontaires guident le souverain vers une lecture autonome, consciente de ses limites. (GO)

Mots clés : gouvernement, physiognomonie, traduction, traité.

LOUISON, Lydie. « Guerre et paix dans les romans de style gothique ». *Revue des Langues Romanes*, 1. *La guerre au Moyen Âge : des motifs épiques aux réalités du XV^e siècle* (vol. 1), textes réunis par Jean Dufournet et Claude Lachet, t. CXVI, n° 2, 2012, 367-386.

Comme le constate l'auteur, les luttes armées ne sont pas au cœur des romans de style gothique. Leur transcription ponctuelle se justifierait par des revendications pacifiques autant que par la nature courtoise du genre romanesque et par la rareté effective de véritables guerres. (CCN)

Mots clés : courtoisie, guerre, lutte, transcription.

LUCAS-AVENEL, Marie-Agnès. « La poésie au service du panégyrique dans la chronique de Geoffroi Malaterra ». *La lyre et la pourpre*, 99-115. Le *De rebus gestis Rogerii* de Geoffroi de Malaterra est le récit, majoritairement en prose, de la conquête de la Sicile par les Hauteville. Plusieurs passages en vers, de contenus variés, s'affranchissent des contraintes du récit historique et louent le commanditaire, Roger de Hauteville, ou font entendre les sentiments de l'auteur, non sans une volonté d'instruire le lecteur. (CF)

Mots clés : chronique, Geoffroi de Malaterra, *De rebus gestis Rogerii*, panégyrique, Roger de Hauteville, vers.

LUCKEN, Christopher. « Narcisse, Pygmalion et la *Belle Endormie*. L'histoire de Troylus et Zellandine, une réécriture du *Roman de la Rose* ». *Perceforest. Un roman arthurien et sa réception*, 115-131.

L'auteur met en évidence les rapports entre l'histoire de Troylus et Zelandine et celles de Narcisse et de Pygmalion, ce qui l'amène à remettre en question l'hypothèse d'une source folklorique et à s'intéresser aux rapports entre *Perceforest* et *Le Roman de la Rose*. Les songes, les endormissements, les enfermements par un jaloux bloquant la sexualité d'une jeune fille et le rôle de Vénus et de son *brandon* rapprochent aussi *Perceforest* du *Roman de la Rose*. (CF)

Mots clés : folklore, Jean de Meun, *Roman de la Rose*, Narcisse, *Perceforest*, Pygmalion, sexualité, songes.

LUCKEN, Christopher. « Narcisse, Guillaume de Lorris et le miroir du roman ». *Lectures du Roman de la Rose de Guillaume de Lorris*, 121-140.

Après une synthèse des lectures suscitées par la fontaine du *Roman de la Rose*, l'article montre que l'œuvre attribuée à Guillaume de Lorris n'est pas un anti-Narcisse. Cette fontaine ambivalente apparaît emblématique de cette œuvre que Jean de Meun a placée en tête de son propre écrit afin de l'arracher par la suite à la fascination de Narcisse : une œuvre qui commence par attirer le lecteur dans un verger paradisiaque avant de le quitter en ne lui laissant que la plainte mortifère d'un amant voué à l'échec. (CF)

Mots clés : amour, auteur, fontaine, Guillaume de Lorris, Jean de Meun, *Roman de la Rose*, Narcisse.

MACHABEY-BESANCENEY, Claude. « *Le martyre d'amour* » dans *les romans en vers de la seconde moitié du douzième à la fin du treizième siècle*. Paris, Champion, Essais sur le Moyen Âge n° 52, 2012, 350 p.

Cette étude ambitieuse pose l'hypothèse que le roman médiéval en vers définit un nouvel art d'aimer fondé sur le lien indissoluble entre amour et mort. Les auteurs des romans en vers, héritiers des troubadours et des trouvères, sont des poètes en proie à la souffrance qui explorent la relation entre amour et écriture et font du roman « un objet d'amour littéraire », le « héros » de leur amour et leur « tombe » (p. 314). S'appuyant sur des textes didactiques antiques, arabes et médiévaux (*l'Art d'aimer* et *Les Amours* d'Ovide, le *De Amore* d'André le Chapelain, *Le Collier de la colombe* par Ibn Hazm, *Le Jasmin des fidèles d'amour* par Rûzbehân), l'étude prend en compte *Pyrame et Thisbé*, le *Lai de Narcisse*, les lais de Marie de France, *Partonopeu de Blois*, *Le Bel Inconnu*, *Jouffroi de Poitiers*, le *Roman de la Rose* de Jean Renart, le *Roman de la Rose* de Guillaume de Lorris, le *Roman de la Poire* de Tibaut, *Flamenca* et le *Roman du Castelain de Couci et de la Dame de Fayel*. (MS)

Mots clés : André le Chapelain, *De Amore*, *Flamenca*, Guillaume de Lorris, *Roman de la Rose*, Ibn Hazm, *Le Collier de la colombe*, Jakemes, *Roman du Castelain de Couci et de la Dame de Fayel*, Jean Renart, *Roman de la Rose*, *Jouffroi*

de Poitiers, Lai de Narcisse, Marie de France, Lais, Ovide, l'Art d'aimer, Les Amours, Partonopeu de Blois, Pyrame et Thisbé, Renaut de Beaujeu, Le Bel Inconnu, Rûzbehân, Le Jasmin des fidèles d'amour, Tibaut, Roman de la Poire.

MARCHANDISSE, Alain. « Préface ». *Revue des Langues Romanes*, 1. *La guerre au Moyen Âge : des motifs épiques aux réalités du xv^e siècle* (vol. 1), textes réunis par Jean Dufournet et Claude Lachet, t. CXVI, n° 2, 2012, 295-306.

MATHEY-MAILLE, Laurence. *Arthur, roi de Bretagne*. Paris, Klincksieck, « Les grandes figures du moyen-âge », 2012.

Le parcours d'Arthur le conduisant jusqu'à une stature mythique est analysé à travers les textes fondateurs de la littérature médiévale. (KU)

Mots clés : Arthur, cycle, Geoffroy de Monmouth, mythe, Wace.

MAUPEU, Philippe. « Réminiscences littéraires et *memoria* rhétorique au Moyen Âge : Pétrarque, Chrétien de Troyes ». *L'Ombre du souvenir, Littérature et réminiscence (du Moyen Âge au XXI^e siècle)*, Laurichesse, Jean-Yves, éd. Paris, Classiques Garnier, Rencontres n° 27, 2012, 17-34.

Dans cette étude, l'auteur explore les avatars de la mémoire involontaire, temporelle ou affective. Les exemples d'Yvain se souvenant du serment fait à Laudine ou de l'extase de Perceval devant les trois gouttes de sang se rattachent en particulier au domaine courtois. (AL)

Mots clés : Chrétien de Troyes, *Le Conte du Graal*, *Le Chevalier au Lion*, mémoire, réminiscence, motif littéraire.

MCCRACKEN, Peggy. « Skin and sovereignty in *Guillaume de Palerne* ». *CRM*, numéro 24, 2012, 361-375.

Le roman *Guillaume de Palerne* met en rapport la main humaine et le pied animal, la protection souveraine et l'exil, le geste animal et la parole du souverain pour révéler non seulement le souverain sous la peau d'un animal mais aussi le souverain dans la bête. Cet article montre comment Guillaume de Palerne se sert de la peau pour démontrer les différences et les affinités entre l'animal et l'humain. (GO)

Mots clés : animalité, anthropomorphisme, *Guillaume de Palerne*, humanité.

MERISALO, Outi. « La fortune de *Gui de Warewick* à la fin du Moyen Âge (xv^e siècle) ». *Le Moyen Âge par le Moyen Âge, même. Réception, relectures et réécritures des textes médiévaux dans la littérature française des XIV^e et*

xv^e siècles. Paris, Champion, Colloques, Congrès, Conférences – le Moyen Âge, n° 13, 2012, 239-253.

Examen de la tradition manuscrite du remaniement en prose française de *Gui de Warwick*, dans le contexte anglophile du xv^e siècle. Les deux manuscrits subsistant ont été destinés à des femmes : Marguerite d'Anjou (Londres, BL, Royal 15 E VI, offert par Jean Talbot à l'occasion du mariage de Marguerite avec Henri VI), Marguerite de Rohan, comtesse d'Angoulême et femme de Jean d'Orléans (Paris, BnF, fr 1476). (MS)

Mots clés : *Gui de Warwick*, ms Paris, BnF, fr 1476, ms Londres, BL, Royal 15 E VI, mise en prose, Jean Talbot, Marguerite d'Anjou.

MILLER, Hartley R. « “Hey, you look like a prince!” Ideology and Recognition in *Guillaume de Palerne* ». *CRM*, numéro 24, 2012, 347-360. Cet article s'appuie sur la théorie althussérienne de la reconnaissance du sujet idéologique. Les personnages du roman, dont le protagoniste Guillaume, tout en partageant une croyance générale dans le statut exceptionnel du sujet aristocratique, distinguent les marques de noblesse dans certains traits superficiels. Ce phénomène de reconnaissance réciproque n'exclut cependant pas les capacités d'identification des personnages exclus de l'aristocratie. (GO)

Mots clés : *Guillaume de Palerne*, noblesse, personnage, reconnaissance.

MOOS, Peter (von). « Du miroir des princes au *Cortegiano*. Engelbert d'Admont (1250-1331) sur les agréments de la convivialité et de la conversation ». *Formes dialoguées dans la littérature exemplaire du Moyen Âge*, Paris, Champion, Colloques, Congrès, Conférences – le Moyen Âge, n° 14, 2012, 103-160.

Long article consacré au *Speculum Virtutum* d'Engelbert d'Admont. Écrit au début du xiv^e siècle, le *Speculum* est un traité des devoirs qui consacre plusieurs chapitres à l'art de la conversation, aux vertus qu'il nécessite et aux figures (à la fois sous-genres littéraires et tropes) qu'une élite laïque et courtoise doit maîtriser pour une communication orale bienséante. (MS)

Mots clés : Engelbert d'Admont, *Speculum Virtutum*, art oratoire, dialogue.

MÜHLETHALER, Jean-Claude. « Tristesses de l'engagement : l'affectivité dans le discours politique sous le règne de Charles VI ». *CRM*, numéro 24, 2012, 21-36.

Les manifestations de l'affectivité, dans les écrits politiques sous Charles VI, sont conditionnées par différents paramètres que l'auteur analyse en détail. Il élabore une échelle de la charge émotionnelle dans les projets d'écriture et

constate que la lucidité et la vérité peuvent parfois résider dans les émotions et non pas seulement dans le discours érudit. (GO)

Mots clés : affectivité, Alain Chartier, allégorie, auteur, Christine de Pizan, discours politique, Eustache Deschamps, Honoré Bovet, Michel Pintoin, Philippe de Mézières.

MÜHLETHALER, Jean-Claude. « Le vol d'Icare, du *Roman de la Rose* à Christine de Pizan : de la dénonciation de l'orgueil à la défense de la *curiositas* intellectuelle ». *Anabases*, 16, 2012, 85-101.

Analyse la perception ambivalente du vol de Dédale et Icare, souvent narré et glosé de la fin du XIII^e au XV^e siècle. Icare, le fils désobéissant, incarne l'orgueil ou l'égarement dans le péché, tandis que le père ingénieux devient une figure du poète (en particulier chez Boccace). L'élévation dans les cieux, progressivement valorisée, en vient à figurer et « cautionner un envol intellectuel ou [...] spirituel ». Le sérieux du mythe est parfois détourné en clé parodique ou satirique. (FB)

Mots clés : Boccace, *Genealogie deorum gentilium*, Christine de Pizan, *Le Chemin de longue étude*, Dédale, Eustache Deschamps, Icare, Jacques Legrand, *Archiloge Sophie*, Jean de Courcy, *La Bouquechardière*, Jean de Meun, *Roman de la Rose*, Martin Le Franc, *Le Champion des Dames*, moralisation, mythe, *Ovide moralisé*, *Renart le Contrefait*.

NICOLAS, Catherine. « Nature et sens des *exempla* dans l'*Estoire del Saint Graal* ». *CRM*, numéro 23, 2012, 73-84.

La présence de récits de type exemplaire donne à l'*Estoire del Saint Graal* une place originale dans l'entreprise didactique des romans du Graal en prose du XIII^e siècle, à l'opposé notamment du didactisme cathéchétique de la *Queste del Saint Graal*. Ces récits, souvent déroutants car issus d'une matière autre et *a priori* mal rattachés à la narration principale, se donnent à lire comme des *exempla* poétiques. La comparaison qu'en fait l'auteure avec des récits tels les *De Nugis Curialium* ou le *Policratius* éclaire à la fois la structure de l'*Estoire* et la définition, bien plus cléricale que courtoise, de la nouvelle éthique chevaleresque empreinte d'ascétisme et s'élevant contre les vanités du monde. (GO)

Mots clés : didactisme, éthique chevaleresque, *exemplum*, Gautier Map, Jean de Salisbury.

OBRY, Vanessa. « L'héritage d'*Eliduc* : trios et constructions de figures historiques de *Ille et Galeron* de Gautier d'Arras à *Gillion de Trazegnies* ». *Le Moyen Âge par le Moyen Âge, même. Réception, relectures et réécritures des*

textes médiévaux dans la littérature française des XIV^e et XV^e siècles. Paris, Champion, Colloques, Congrès, Conférences – le Moyen Âge, n° 13, 2012, 223-238.

Même s'il est loin d'être avéré que le lai de Marie de France soit la source directe d'*Ille et Galeron* et de *Gillion de Trazegnies*, le motif de l'homme entre deux femmes qu'exploitent les trois textes permet de mesurer comment les deux romans introduisent une temporalité dont le lai est dépourvu. Utilisant différemment l'image de la dualité, transcendée par la multiplication (*Ille et Galeron*) ou le dédoublement (*Gillion de Trazegnies*), les romans font entrer le schéma légendaire dans l'histoire. (MS).

Mots clés : Marie de France, *Eliduc*, Gautier d'Arras, *Ille et Galeron*, *Gillion de Trazegnies*, dualité, histoire.

PATERSON, Linda. « *Briola* : sur un mot du troubadour Marcabru ». *Revue des Langues Romanes*, 2. *Varia*, t. CXVI, n° 2, 2012, 481-484.

Par le biais de l'étymologie, l'auteur étudie l'emploi que fait Marcabru du mot *Briola* dans une image obscène suscitant le dégoût pour la débauche. Cet engin de guerre, assimilé au trébuchet, prête en effet au sens de « machine à deux couilles ». (CCN)

Mots clés : *Briola*, engin de guerre, étymologie, Marcabru, trébuchet.

PAUPERT, Anne. « Échos des "chansons de femme" et des genres non courtois dans la poésie lyrique de la fin du moyen âge ». *Le Moyen Âge par le Moyen Âge, même. Réception, relectures et réécritures des textes médiévaux dans la littérature française des XIV^e et XV^e siècles*. Paris, Champion, Colloques, Congrès, Conférences – le Moyen Âge, n° 13, 2012, 257-276. Étude de la survivance des chansons de femme, d'origine « popularisante », dans la poésie tardive de Machaut, Froissart, Deschamps et surtout Christine de Pizan. L'auteur relève en particulier les échos de la pastourelle chez Christine dans les poèmes au féminin. (MS)

Mots clés : Christine de Pizan, Eustache Deschamps, Froissart, Guillaume de Machaut, chansons de femme, pastourelle.

PEREZ-SIMON, Maud. « Alexandre le Grand, métamorphoses d'un portrait ». *Moyen Âge. Livres et Patrimoines. Liber Amicorum Danielle Quéruel*, 185-208.

Réécrivant l'histoire d'Alexandre à partir de Plutarque et Quinte-Curce, Vasque de Lucène convertit le genre du miroir du prince, en imposant le duc de Bourgogne comme modèle pour Alexandre et non l'inverse. Il modifie

l'interprétation du personnage : Alexandre n'est ni héros, ni repoussoir, c'est un homme ordinaire qui a accompli des exploits et dont Vasque de Lucène souligne l'ambivalence. L'exemple des portraits d'Alexandre permet d'étudier le travail d'adaptation des sources. (CF)

Mots clés : Alexandre, *Roman d'Alexandre* d'Alexandre de Bernay, Bourgogne, Charles le Téméraire, héros, Jean Wauquelin, *Faits et conquêtes d'Alexandre le Grand*, miroir du prince, portrait, *Roman d'Alexandre en prose*, Vasque de Lucène, *Faits du Grand Alexandre*.

PETIT, Aimé. « La guerre dans les romans d'antiquité ». *Revue des Langues Romanes*, 1. *La guerre au Moyen Âge : des motifs épiques aux réalités du XV^e siècle* (vol. 1), textes réunis par Jean Dufournet et Claude Lachet, t. CXVI, n° 2, 2012, 307-328.

L'auteur étudie la représentation de la guerre dans la triade antique : il étudie l'armement, les stratégies et tactiques marquées par l'influence de la chanson de geste et met au jour les éléments romanesques et l'irruption de l'insolite, avant de s'interroger sur le sens à donner à cette écriture. (CCN)

Mots clés : armement, chanson de geste, combats, *Roman d'Éneas*, femme, guerre, romans d'antiquité, ruse, stratégie, tactique, *Roman de Thèbes*, *Roman de Troie*.

PINS, Cyril (de). « Définir la Romania : terres et langues romanes d'après les textes islandais et occitans médiévaux ». *Revue des Langues Romanes*, 1. *De la description des Langues romanes. Aperçu historique des définitions et des classifications*, t. CXVI, n° 1, 2012, 63-84.

Partant des travaux de Gaston Paris, l'auteur interroge la notion de « Romania » : si elle postule qu'il existe des locuteurs d'une langue romane, cela ne suffit pas à faire de la Romania une entité historique et linguistique parfaitement identifiable et constituée, comme le montre l'examen des textes islandais et occitans médiévaux. (CCN)

Mots clés : anthropologie, géographie, histoire, linguistique, Romania, unité.

POMEL, Fabienne. « Pour une approche littéraire des cloches et horloges médiévales : réflexions méthodologiques et essai de synthèse ». *Cloches et horloges dans les textes médiévaux*, 9-32.

Dans son introduction au volume collectif *Cloches et horloges*, l'auteur propose un historique de ces deux objets et donne des pistes pour leur interprétation littéraire, en insistant en particulier sur leurs attributs, leurs fonctions, leur symbolique ambivalente, et en soulignant leur productivité métaphorique. L'ouverture offre un cadre de réflexion méthodologique en même temps qu'une

vision synthétique des articles réunis dans le volume, tout en l'enrichissant à l'occasion d'exemples complémentaires. (CF)

Mots clés : cloche, horloge, métaphore, symbole, temps.

POMEL, Fabienne. « Lire ou relire Guillaume de Lorris ». *Lectures du Roman de la Rose de Guillaume de Lorris*, 11-20.

L'article s'interroge sur le *Roman de la Rose* comme « classique ». Étudier le texte de Guillaume de Lorris sans la partie de Jean de Meun invite à reposer la problématique question de l'auteur. Enfin, c'est l'ambiguïté féconde du texte de Guillaume que soulignent les lectures plurielles et contradictoires de son roman. (CF)

Mots clés : auteur, critique, Guillaume de Lorris, *Roman de la Rose*.

POSSAMAÏ-PEREZ, Marylène. « Sons de cloches et autres appels surnaturels dans la littérature médiévale ». *Cloches et horloges dans les textes médiévaux*, 143-158.

À travers un vaste corpus, tant latin que français, hagiographique, épique et romanesque, l'auteur explore les fonctions du son de la cloche dans la littérature médiévale : le *signum* de l'église chrétienne est signe de Dieu, la cloche est véritablement comprise comme la voix de Dieu, ce que signale par exemple la confusion graphique entre *saint* (*sanctum*) et *seing* (*signum*). (CF)

Mots clés : cloche, surnaturel, voix.

POSSAMAÏ-PEREZ, Marylène. « L'écriture allégorique dans le *Roman de la Rose* de Guillaume de Lorris ». *Lectures du Roman de la Rose de Guillaume de la Rose de Guillaume de Lorris*, 59-77.

Synthèse des études sur le songe cadre de l'allégorie. On y rappelle le fonctionnement de ce songe allégorique. La *doxa* critique lit dans le *Roman de la Rose* de Guillaume de Lorris la peinture figurée de l'art d'aimer courtois, des règles de la *fin'amor*. Des lectures plus récentes mettent en avant l'ironie de Guillaume, voire la possibilité qu'il n'y ait qu'un seul auteur pour les deux parties du roman. L'auteur propose de comprendre l'expression « art d'amour » comme renvoyant à l'*Ars amatoria* d'Ovide, dont les principes s'opposent à ceux de l'amour courtois. (CF)

Mots clés : amour courtois, auteur, critique, fin'amor, Guillaume de Lorris, *Le Roman de la Rose*, ironie, Ovide, *Ars amatoria*, songe allégorique.

POSSAMAÏ-PEREZ, Marylène. « L'Ovide moralisé : une traduction "dissidente" des *Métamorphoses* d'Ovide ? ». ROLET, Anne, éd. *Allégorie*

et symbole : voies de dissidence ? De l'Antiquité à la Renaissance. Rennes, Presses Universitaires de Rennes, Interférences, 2012, 269-280.

La traduction d'Ovide que propose l'*Ovide moralisé* se veut fidèle et a été reçue comme telle. Cependant on peut la considérer comme « dissidente », dans la mesure où elle présente des amplifications, des ajouts explicatifs, et qu'elle accorde la fable à la vérité chrétienne, en particulier du fait de sa démarche allégorique, qui la conduit à retrouver les traces de Dieu dans la création. (CF)

Mots clés : allégorie, amplification, moralisation, *Ovide moralisé*, Ovide, *Métamorphoses*, réécriture, traduction.

POURQUERY DE BOISSERIN, Juliette. « Écrivain de l'image, écrivain du discours : étude des miniatures du *Roman de la Rose* dans le ms. 243 de la Bibliothèque municipale de Rennes ». *Lectures du Roman de la Rose de Guillaume de Lorris*, 173-203.

L'auteur étudie la manière dont le style singulier de chacun des deux auteurs, Guillaume de Lorris et Jean de Meun, se retrouve dans la mise en images de leurs textes. L'univers poétique et narratif de Guillaume de Lorris appelle fortement la mise en images. La comparaison avec le programme de miniatures qui accompagne la partie de Jean de Meun, plus centrée sur la représentation de la parole et des discours, permet de mettre en valeur la spécificité de l'écriture du premier auteur du *Roman de la Rose*. (CF)

Mots clés : Guillaume de Lorris, *Roman de la Rose*, Jean de Meun, *Roman de la Rose*, discours, manuscrit 243 de la bibliothèque municipale de Rennes, miniatures.

PRUDHOMME, Catherine. *Le discours sur le voyage chez les écrivains de la fin du Moyen Âge.* Paris, Champion, Essais sur le Moyen Âge n° 54, 2012, 296 p.

L'auteur s'intéresse à la manière dont les écrivains du XIV^e siècle transcrivent leurs expériences de voyage et s'interrogent à cette occasion sur l'acte d'écrire et le statut de l'auteur. Le livre analyse les procédés rhétoriques, le choix des formes littéraires, le rapport de l'écrivain au mécène, les postures d'auteur pour montrer que le discours sur le voyage est l'occasion d'une revendication du statut d'écrivain. Sont examinées en particulier l'œuvre poétique d'Eustache Deschamps et les *Chroniques* de Jean Froissart. (MS)

Mots clés : Eustache Deschamps, Froissart, *Chroniques*, écriture du voyage, statut de l'auteur.

RAGUIN, Majolaine. « L'Anonyme de la *Chanson de la Croisade* et les clercs : *Per las guerras formir, los coratges essendre e las lengas forbir* ». *Revue des Langues Romanes*, 2. *Varia*, t. CXVI, n° 2, 2012, 461-480.

L'analyse successive de quatre figures ecclésiastiques, le clerc étant une composante essentielle de la *Chanson de la croisade*, permet d'envisager l'emploi argumentatif et d'en comprendre les procédés et les enjeux politiques pour l'auteur et son auditoire. (CCN)

Mots clés : anonyme, *Chanson de la Croisade*, clercs, croisade, prédicateur.

RENO, Christian, et OUY, Gilbert. « La copie hâtive des *Proverbes moraux* ». *CRM*, numéro 23, 2012, 299-307.

L'article propose une lecture du manuscrit en papier des *Proverbes moraux*. Comportant de nombreuses erreurs, le manuscrit présente plusieurs leçons bien différentes de celles conservées dans les manuscrits de présentation. Certaines variantes, liées à des manuscrits qui ne sont pas associés à son atelier, permettent d'accréditer la thèse selon laquelle Christine aurait fait circuler une version préliminaire et défectueuse des *Proverbes*. Les auteurs poussent leur conclusion jusqu'à se demander si les *Proverbes* seraient, non pas une composition originale, mais une copie de maximes déjà en circulation. (GO)

Mots clés : Christine de Pizan, maximes, proverbes, variantes.

RESCONI, Stefano. « La canzone di Jordan Bonel *S'ira d'amor tenges amic iauzen* (BdT 273,1) e alcuni problemi nell'edizione critica dei testi trobadorici ». *Perspectives médiévales*, 34 | 2012 : <http://peme.revues.org/1434>.

La tradition manuscrite des textes des troubadours se distingue par la rareté des erreurs graves, ce qui rend difficile l'application des principes méthodologiques lachmanniens dans l'approche critique de ces textes. L'article propose des solutions pour reconstituer les liens généalogiques entre les témoins manuscrits. (KU)

Mots clés : canso, édition de texte, Lachmann, troubadour.

REVOL, Thierry. « Paris, 12 novembre 1437 : l'entrée retardée de Charles VII ». *Moyen Âge. Livres et Patrimoines. Liber Amicorum Danielle Quéruel*, 209-224.

L'entrée de Charles VII à Paris en 1437 reprend des éléments usuels dans ce type de manifestation en jouant sur la beauté du spectacle et la religion, mais plus qu'habituellement elle tourne à la démonstration de force devant une population parisienne encore réticente. La souveraineté royale s'affirme alors au détriment des marques sacrées. (CF)

Mots clés : Charles VII, chronique, Enguerran de Monstrelet, *Chronique*, entrée royale, Héraut Berry, *Chronique du roi Charles VII*, Jean Chartier, *Chronique de Charles VII*, *Journal d'un bourgeois de Paris*, religion, spectacle, Thomas Basin, *Histoire de Charles VII*.

RIBÉMONT, Bernard. « Justice et procédure dans le *Tristan* de Béroul ». *Méthode !*, 20, Vallongues, 2011, 55-68.

L'auteur montre le *Tristan* comme un « texte fortement imprégné par une réflexion sur la faute et la justice ». La connaissance des mentalités et des usages médiévaux en matière de droit éclaire la lecture du roman. En analysant plus particulièrement la place de la culpabilité, le statut des trois barons félons, ainsi que le lexique juridique et judiciaire, il met en évidence « l'esthétique judiciaire » à l'œuvre chez Béroul. (CR)

Mots clés : Béroul, *Tristan et Iseut*, droit, faute, judiciaire.

RIEGER, Dietmar. « Guenièvre littéraire : femme multiforme entre sexualité, pouvoir et sagesse ». *CRM*, numéro 23, 2012, 259-272.

L'auteur propose une étude fouillée de Guenièvre, personnage multiforme, dont les caractéristiques parfois contradictoires reflètent dans une certaine mesure la vision ambivalente de la femme dans la littérature et dans la pensée du Moyen Âge. À la croisée des trois problématiques du pouvoir, de la sagesse et de la sexualité, cet article présente une grande variété de portraits de Guenièvre, dans lesquels le personnage agit comme un moule littéraire qu'il est possible de remplir d'éléments divers. (GO)

Mots clés : Guenièvre, personnage, pouvoir, sexualité.

RIGBY, Stephen H. « The Body Politic in the Social and Political Thought of Christine de Pizan (Abridged Version). Part I: Reciprocity, Hierarchy and Political Authority ». *CRM*, numéro 24, 2012, 461-483.

Cet article soutient l'importance de la réciprocité et de la solidarité dans la pensée politique de Christine de Pizan tout en soulignant la nécessité de la déférence à la hiérarchie. Christine se distingue de ses contemporains par sa méfiance à toute participation du peuple dans la vie politique. Cette pensée trouve écho dans sa conception plus large de la société, basée sur l'idée aristotélicienne de « justice distributive ». (GO)

Mots clés : Christine de Pizan, hiérarchie, justice, ordre, réciprocité.

RILLON-MARNE, Anne-Zoé. « Musique et poésie dans les conduits dialogués de Philippe le Chancelier ». *Formes dialoguées dans la littérature*

exemplaire du Moyen Âge, Paris, Champion, Colloques, Congrès, Conférences – le Moyen Âge, n° 14, 2012, 329-355.

Les conduits de Philippe le Chancelier ont une dimension moralisatrice certaine. L'article examine les moyens rhétoriques, narratifs, rythmiques et musicaux nécessaires à la bonne transmission du message religieux, et s'interroge sur les conditions de performance de telles œuvres. (MS)

Mots clés : Philippe le Chancelier, débat, musique.

ROUSSINEAU, Gilles. « Réflexions sur la genèse de *Perceforest* ». *Perceforest. Un roman arthurien et sa réception*, 255-267.

L'auteur défend l'hypothèse d'un remaniement du roman au milieu du xv^e d'un texte du xiv^e siècle, et rejette l'idée que *Perceforest* puisse avoir été composé directement au xv^e siècle ainsi que l'identification de l'auteur comme pouvant être David Aubert. Un examen des variantes entre les manuscrits A, B et C montre qu'il a dû exister une version première et que les fautes communes ne pourraient que remonter à un ancêtre X. (CF)

Mots clés : manuscrit, *Perceforest*, réécriture, variantes.

SANTUCCI, Monique. « Pas et joutes au service de la politique des princes bourguignons ». *Moyen Âge. Livres et Patrimoines. Liber Amicorum Danielle Quéruel*, 175-184.

En s'appuyant sur *Jehan de Saintré* l'auteur montre que les pas et les joutes, tout en révélant le goût d'un certain public pour le spectacle, reflètent des rêves politiques, en particulier au xv^e siècle. Ils révèlent les mentalités et expriment les fantasmes de la noblesse d'Occident face à la bourgeoisie d'affaires montante, ce qui explique le succès des textes qui décrivent, souvent avec forces détails, ces manifestations. (CF)

Mots clés : Antoine de la Sale, *Jehan de Saintré*, Bourgogne, joutes, pas d'armes, Philippe le Bon, *Roman de Saladin*.

STRUBEL, Armand. *Guillaume de Lorris, Jean de Meun, Le Roman de la rose*. Paris, Classiques Garnier, Recherches littéraires médiévales n° 10, 2012, 139 p.

Étude d'un des archétypes de l'écriture allégorique composée d'une introduction présentant le contexte et les intertextes du *Roman de la rose*, d'une première partie étudiant successivement la « fascination de l'image » chez Guillaume de Lorris puis « le vertige de la glose » et la mise en fiction des savoirs chez Jean de Meun, et d'une seconde partie présentant la fortune du *Roman de la rose*, la querelle autour de ce texte, et les différentes approches critiques dans

l'histoire de la réception de l'œuvre. L'explication détaillée d'un passage du début du roman, « le mur des ymages », clôt l'ouvrage. (AL)

Mots clés : Guillaume de Lorris, *Le Roman de la rose*, Jean de Meun, *Le Roman de la rose*, écriture allégorique, savoir, fiction.

STRUBEL, Armand. « Bibliographie sur le *Roman de la Rose* de Guillaume de Lorris ». *Méthode !*, 22, Vallongues, 2012, 37-46.

Cette bibliographie propose une sélection parmi les nombreuses études consacrées entièrement ou partiellement au *Roman de la Rose* de Guillaume de Lorris. Après un recensement des travaux bibliographiques, des sites internet, des éditions et traductions en français moderne, l'auteur mentionne cinq recueils d'articles et numéros spéciaux de revues ainsi que vingt-cinq ouvrages consacrés au *Roman de la Rose*. Il classe ensuite de manière thématique plus de cent-soixante articles et chapitres d'ouvrages relatifs à la partie de Guillaume de Lorris. (CR)

Mots clés : Guillaume de Lorris, *Roman de la Rose*, bibliographie sélective.

SUBRENAT, Jean. « Guerre et paix dans le *Roman de Renart* ». *Revue des Langues Romanes*, 1. *La guerre au Moyen Âge : des motifs épiques aux réalités du xv^e siècle* (vol. 1), textes réunis par Jean Dufournet et Claude Lachet, t. CXVI, n° 2, 2012, 329-346.

Dans le *Roman de Renart*, le thème belliqueux est fondamental, comme en témoigne l'introduction d'une guerre extérieure. L'auteur étudie cette campagne retracée sur le modèle et les idéologies des chansons de geste de la croisade. Mais il s'intéresse aussi aux tensions intérieures entre guerre et paix qui travaillent le royaume de Noble, questionnant la philosophie politique sous-jacente. (CCN)

Mots clés : croisade, chanson de geste, féodalité, guerre, paix, politique, *Roman de Renart*.

SWIFT, Helen. « Resurgi ou assujetti ? Guillaume de Lorris dans la Querelle des femmes ». *Lectures du Roman de la Rose de Guillaume de Lorris*, 225-238.

L'article étudie l'image de Guillaume de Lorris et la réception de son œuvre au cours du xv^e siècle, notamment dans la querelle du *Roman de la Rose* et la querelle des femmes. Les épîtres de Christine de Pizan et de Jean Gerson, ainsi que des éditions prémodernes de la *Rose*, y compris ses moralisations, montrent que Jean de Meun tend à éclipser Guillaume de Lorris, même si *Le Champion des dames* de Martin Le Franc et *Le Giroufflier aulx dames* accordent à Guillaume de Lorris une plus grande attention. (CF)

Mots clés : Christine de Pizan, débat, édition, Guillaume de Lorris, Jean de Meun, *Roman de la Rose*, Jean Gerson, *Giroufflier aux Dames*, Martin le Franc, *Le Champion des Dames*, moralisation, querelle des femmes, querelle du *Roman de la Rose*, réception.

SZKILNIK, Michelle. « La casuistique amoureuse dans le livre V du *Perceforest* ». *Perceforest. Un roman arthurien et sa réception*, 151-161.

Le livre V de *Perceforest* constitue une pause qui décline de façon ludique, à travers tournois et discours, l'équation amour-prouesse, ce qui fait du roman un art d'aimer non dogmatique. Gallafur, Essilié et Norgal permettent de poser le cas de chevaliers amoureux d'une même dame, ou de deux dames qui, chacune, se prétendent la plus belle. Les images de la rhétorique amoureuse sont parfois prises au pied de la lettre et les règles mises en œuvre de manière ludique, raffinée et précieuse, jusqu'aux limites de la vraisemblance. (CF)

Mots clés : amour, art d'aimer, chevalerie, dame, discours, *Perceforest*, rhétorique, tournoi.

TAYLOR, Craig. « Military Courage and Fear in the Latin Medieval French Chivalric Imagination ». *CRM*, numéro 24, 2012, 129-147.

Cet article explore et nuance les liens entre les débats suscités par l'expression du courage chevaleresque et de la lâcheté au combat, contenus dans les chansons de gestes et romans arthuriens, d'une part, et la réalité des valeurs militaires en France et en Angleterre, d'autre part. (GO)

Mots clés : courage, littérature chevaleresque, valeurs chevaleresques.

TRACHSLER, Richard. « Du nouveau sur le Garou ? Observations sur le roman de *Guillaume de Palerne* médiéval et sa mise en prose ». *Le Moyen Âge par le Moyen Âge, même. Réception, relectures et réécritures des textes médiévaux dans la littérature française des XIV^e et XV^e siècles*, Paris, Champion, Colloques, Congrès, Conférences – le Moyen Âge, n° 13, 2012, 211-221.

Remarquant que la mise en prose du XVI^e siècle conserve les déguisements en animaux variés que revêtent les héros du roman en vers, l'auteur propose de lire dans ces développements non pas la trace d'une naïveté médiévale (comme le faisaient les critiques du XIX^e siècle), ni un jeu parodique (lecture moderne), mais le reflet d'une croyance en la métamorphose, attestée à même époque dans les procès en sorcellerie. (MS)

Mots clés : *Guillaume de Palerne*, métamorphose, mise en prose.

TUCCI, Patrizio. « L'archéologie du portrait d'écrivain au Moyen Âge ». *Cahiers de l'Association Internationale des Études Françaises*, n° 63, Les Belles Lettres, 2011, 263-277.

L'apparition du portrait d'écrivain au Moyen Âge est associée à l'émergence et à la promotion, entre le XIII^e et le XV^e siècle, de la figure de l'auteur comme personnalité créatrice. L'étude de ce phénomène s'appuie sur trois cas représentatifs : les *vidas* et *razos* incluses dans les chansonniers des troubadours, le « portrait » de Guillaume de Lorris par Jean de Meun et la galerie de médaillons d'écrivains antiques et modernes insérée dans *Le Livre du Cœur d'amour épris* de René d'Anjou. (CR)

Mots clés : auteur, Guillaume de Lorris, Jean de Meun, *Le Roman de la rose*, portrait, *razos*, René d'Anjou, *Le Livre du Cœur d'amour épris*, troubadour, *vidas*.

UELTSCHI, Karin. « Clochettes, *sonnestes* et *campenelles* : la parure de Carnaval ». *Cloches et horloges dans les textes médiévaux*, 127-141.

Les clochettes sont, avec le masque, l'apanage de Carnaval, défini comme l'expression rituelle du retour des morts. En s'appuyant sur les manifestations de la Mesnie Hellequin telles que la littérature du Moyen Âge nous les a transmises, l'auteur montre que les clochettes désignent ceux qui les portent comme revenants, dans des représentations où est mise en œuvre une tension dialectique entre rire, frayeur et sacré. (CF)

Mots clés : carnaval, cloche, folklore, Jacquemart Gielée, *Renart le Nouvel*, magie, Mesnie Hellequin, revenants, rire, *Roman de Fauvel*, sacré.

UHLIG, Marion. « Quand l'oiseau chante et *chastie* : le *Lai de l'oiselet* dans *Barlaam et Josaphat* et les traductions françaises de la *Disciplina clericalis* ». *CRM*, numéro 23, 2012, 61-72.

Le Lai de l'oiselet met en scène un débat entre un vilain et un oiseau qui glorifie le monde de la courtoisie et regrette la disparition des cours d'amour. On trouve ce récit exemplaire dans le *Donnei des amants*, où il illustre l'enseignement amoureux, mais aussi, ce qui est plus frappant, dans des recueils de fables enchâssées d'origine sapientale. L'auteur propose de distinguer les différentes valeurs que revêt cet apologue lorsqu'il s'insère dans des textes dont la portée didactique est avant tout morale et religieuse : les « trois manières de sens » proposées par le volatile sont ainsi mises à profit par le discours clérical. (GO)

Mots clés : apologue, *Barlaam et Josaphat*, débat, *exemplum*, interprétation, *Lai de l'oiselet*, Pierre Alphonse.

VALETTE, Jean-René. « Marguerite Porete et la confrontation des discours : le prologue du *Miroir des Simples Âmes* ». CRM, numéro 23, 2012, 273-289.

Concentré sur l'étude du prologue du *Miroir des Simples Âmes*, cet article s'attache au rôle joué par la littérature courtoise et par la pensée de l'image dans la construction, en miroir, du discours mystique. L'auteur montre bien la richesse d'une écriture nourrie non seulement de culture théologique mais aussi d'une culture profane, celle de la courtoisie, dont le discours amoureux est mis au service d'une « poétique de Dieu ». (GO)

Mots clés : *fin'amor*, Marguerite Porete, mystique rhéno-flamande.

VELISSARIOU, Alexandra. « Amour et *devocion* dans la nouvelle du xv^e siècle ». *Moyen Âge. Livres et Patrimoines. Liber Amicorum Danielle Quéruel*, 149-174.

Après avoir rappelé le contexte de production de l'œuvre, l'article note qu'elle associe souvent amour et *devocion*. Examinant des exemples dont le comique repose en général sur le double sens et s'appuyant sur les analyses de J. Huizinga, l'auteur montre que ce rapprochement n'a rien d'irrévérencieux. Le mot *devocion* désigne la ferveur amoureuse des personnages et renvoie à « un idéal de luxure », qui se comprend si on l'éclaire par l'histoire des mentalités. (CF)

Mots clés : Bourgogne, *Cent Nouvelles Nouvelles*, comique, équivoque, Huizinga, parodie, religion.

VEYSSEYRE, Géraldine. « Les métamorphoses du prologue galfridien au *Perceforest* : matériaux pour l'histoire textuelle du roman ». *Perceforest. Un roman arthurien et sa réception*, 31-86.

Le début du *Roman de Perceforest* intègre une traduction de *l'Historia regum Britanniae* de Geoffroy de Monmouth, indépendante de toutes les autres adaptations françaises, qui se caractérise par sa fidélité à la source latine et renforce la caution historique. La comparaison des témoins (mss A et C) permet de conclure à un ancêtre vernaculaire commun préalable à la différenciation entre version courte et longue. Le problème de l'identité du traducteur et la question de l'adjonction originale ou seconde de la traduction sont posés. Un extrait du *Brut* du mss de l'Arsenal est donné en annexe. (CF)

Mots clés : David Aubert, Geoffroy de Monmouth *Historia Regum Britanniae*, manuscrit, *Perceforest*, traduction.

WALTERS, Lori J. « Did Christine de Pizan compose two Latin lines? New Thoughts on her *Sept psaumes allégorisés* ». CRM, numéro 23, 2012, 295-298.

Fondé sur les conclusions de recherches récentes, cet article permet d'accréditer que Christine est l'auteur des deux lignes en latin qui se trouve dans le Ms. Brussels, KBR 10987, l'une des trois copies de présentation de ses *Sept psaumes allégorisés*. (GO)

Mots clés : auteur, Christine de Pizan, *Sept psaumes allégorisés*.

WIRTH-JAILLARD, Aude. « L'édition scientifique des documents comptables médiévaux : enjeux et perspectives d'une entreprise pluridisciplinaire ». *Perspectives médiévales*, 34 | 2012 : <http://peme.revues.org/1612>. Malgré la grande richesse des textes comptables médiévaux, la critique ne s'est pas intéressée, jusqu'à présent, aux aspects linguistiques de ces documents. L'article met en évidence leurs apports en matière de lexique, d'histoire, d'archéologie qui permettent à l'ensemble des spécialités médiévistes de les exploiter comme sources et bases d'études pluridisciplinaires. (KU)

Mots clés : édition, édition électronique, lexique, livre de compte.

IV. REVIEWS

ALBERT, Sophie. « Ensemble ou par pièces. » *Guiiron le Courtois (XIII^e-XV^e siècles). La cohérence en question*. Paris, Champion, « Nouvelle Bibliothèque du Moyen Âge » n° 98, 2010. Rev. Michelle SZKILNIK, *Perspectives médiévales* 34 | 2012 : <http://peme.revues.org/284>.

Mots clés : cycle, guerrier, *Guiiron le Courtois*, prose, *Roman de Meliadus*.

ANCELET-NETTER, Dominique. *La Dette, la Dîme et le Denier. Une analyse sémantique du vocabulaire économique et financier au Moyen Âge*. Villeneuve d'Ascq, Presses universitaires du Septentrion, 2010, 398 p. Rev. Olivier BERTRAND, *Perspectives médiévales* 34 | 2012 : <http://peme.revues.org/98>.

Mots clés : lexique, économique, financier, scientifique, moyen français.

AURELL, Martin. *Le chevalier lettré (Savoir et conduite de l'aristocratie aux XII^e et XIII^e siècles)*. Paris, Fayard, 2011, 536 p., Rev. Jean LACROIX, *Revue des Langues Romanes*, 3. Critique, t. CXVI, n° 2, 2012, 555-558.

Mots clés : acculturation, chevalier, clergie, création littéraire, lettré.

BÄHLER, Ursula, et CORBELLARI, Alain, éd. *Gaston Paris-Joseph Bédier. Correspondance*, Florence, Edizioni del Galuzzo, 2009, XXIX et 184 p. Rev. Denis COLLOMP, *Perspectives médiévales*, 34 | 2012 : <http://peme.revues.org/2209>.

Mots clés : correspondance, Gaston Paris, Joseph Bédier.

BÄHLER, Ursula, et TRACHSLER, Richard avec la collaboration de BIRRER, Larissa. *Portraits de médiévistes suisses (1850-2000). Une profession au fil du temps*, études réunies Genève, Droz, « Publications romanes et françaises » n° 246, 2009, 402 p. Rev. Élodie BURLE-ERRECADE, *Perspectives médiévales*, 34 | 2012 : <http://peme.revues.org/2218>.

Mots clés : Adolf Tobler, Arthur Piaget, correspondance, Heinrich Morf, Jean Rychner, Paul Aebischer, philologie, Reto R. Bezzola, Roger Dragonetti, Wilhelm Meyer-Lübke.

BARTHELEMY, Dominique. *La chevalerie. De la Germanie antique à la France du XI^e siècle*. Paris, Fayard, 2007, 522 p. Rev. Bruno LEMESLE, *Annales*, 67^e année, n° 1 (janvier-mars 2012), 209-211.

Mots clés : adoubement, amour courtois, chevalerie, fête, tournoi.

BELL HENNEMAN, John (trad. Patrick GALLIOU). *Olivier de Clisson et la société politique française sous les règnes de Charles V et de Charles VI*. Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2011. Rev. Jean-Paul STRAEMANS, *CRM* 23, 2012 : <http://crm.revues.org>.

Mots clés : biographie, conseil politique, guerre de Cent ans, guerre de Succession de Bretagne, Olivier de Clisson.

BELLON-MÉGUELLE, Hélène, COLLET, Olivier, FOEHR-JASSENS, Yasmina, et JAQUIÉRY, Ludivine, éd. *La moisson des lettres : l'invention littéraire autour de 1300*. Turnhout, Brepols, TCC 12, 2011. Rev. Silvère MENEGALDO, *CRM* 23, 2012 : <http://crm.revues.org>.

Mots clés : création littéraire.

BIAGGINI, Olivier, et MILLAND-BOVE, Bénédicte, éd. *Miracles d'un autre genre. Récritures médiévales en dehors de l'hagiographie*. Madrid, Casa de Velázquez, 2012. Rev. Marie-Céline ISAÏA, *CRM* 24, 2012 : <http://crm.revues.org>.

Mots clés : création littéraire, hagiographie, miracle.

BILLORE, Maité, et SORIA, Myriam, éd. *La Rumeur au Moyen Âge. Du mépris à la manipulation (v^e-xv^e siècle)*. Presses universitaires de Rennes, « Histoires », 2011, 352 p. Rev. Jean LACROIX, *Revue des Langues Romanes*, 3. Critique, t. CXVI, n° 1, 2012, 284-287.

Mots clés : concept, écrit, oral, propagande, rumeur.

BOLTANSKI, Anne, et MERCIER, Frank, éd. *Le salut par les armes. Noblesse et défense de l'orthodoxie (xiii^e-xvii^e siècle)*. Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2011. Rev. Jean-Paul STRAEMANS, *CRM* 24, 2012 : <http://crm.revues.org>.

Mots clés : chevalerie, Église, pouvoir.

BORNET, Guy, éd. *Le Jeu de la Passion de Francfort de 1493*. Paris, Champion, Traduction des classiques français du Moyen Âge, 2012. Rev. Estelle DOUDET, *CRM* 24, 2012 : <http://crm.revues.org>.

Mots clés : mystère, pratiques dramatiques, théâtre allemand, traduction.

BOTERO GARCÍA, Mario. *Les rois dans le Tristan en prose. (Ré)écritures du personnage arthurien*. Paris, Champion, Essais sur le Moyen Âge 51, 2011. Rev. Damien DE CARNÉ, *CRM* 23, 2012 : <http://crm.revues.org>.

Mots clés : chevalerie, roi, *Tristan en prose*, sources.

BOUCHET, Florence, éd. Alain Chartier, *Le Quadrilogue invectif*, édité par. Paris, Champion, « Classiques Français du Moyen Âge » n° 168, 2011, 148 p. Rev. Maria COLOMBO TIMELLI, *Perspectives médiévales*, 34 | 2012 : <http://peme.revues.org/2413>.

Mots clés : Alain Chartier, *Quadrilogue invectif*.

BOUCHET, Florence, éd. Alain CHARTIER, *Le Quadrilogue invectif*. Paris, Champion, CFMA 168, 2011. Rev. Philippe CONTAMINE, *CRM* 23, 2012 : <http://crm.revues.org>.

Mots clés : Alain Chartier, littérature politique.

BOUDET, Jean-Patrice, CAIOZZO, Anna, et WEILL-PAROT, Nicolas, éd. *Images et magie. Picatrix entre Orient et Occident*. Paris, Champion, Sciences, techniques et civilisations du Moyen Âge à l'aube des Lumières 13, 2011. Rev. Max LEJBOWICZ, *CRM* 23, 2012 : <http://crm.revues.org>.

Mots clés : cosmographie, magie, philosophie arabe, rituels.

BOUREAU, Alain, éd. et trad. Richard de Mediavilla. *Questions disputées*, tome II, questions 9-13. *La condition générale de l'ange. Les puissances et l'intellection*. Paris, Les Belles Lettres, 2012. Rev. Christophe GRELLARD, *CRM* 24, 2012 : <http://crm.revues.org>.

Mots clés : ange, connaissance, intellect, traduction.

BROWN, Warren C. *Violence in Medieval Europe*, Harlow, Longman, 2011, xv.-328 p. Rev. Claude GAUVARD, *Annales*, 67^e année, n° 1 (janvier-mars 2012), 188-190.

Mots clés : pouvoir, royauté, violence.

BRUCKER, Charles, et DEMAROLLE, Pierre, éd. *Jean Golein, Le « Racional des divins offices » de Guillaume Durand, Livre IV*. Genève, Droz, Publications romanes et françaises CCL, 2010. Rev. Estelle DOUDET, *CRM* 23, 2012 : <http://crm.revues.org>.

Mots clés : allégorie, linguistique, rituel de messe, traité.

BRYANT, Nigel, éd. *Perceforest. The Prehistory of King Arthur's Britain*. Woodbridge, Boydell and Brewer, 2011. Rev. Anne BERTHELOT, *CRM* 24, 2012 : <http://crm.revues.org>.

Mots clés : *Perceforest*, traduction.

BURLE-ERRECADE, Élodie, et NAUDET, Valérie, éd. *Fantasmagories au Moyen Âge. Entre médiéval et moyenâgeux*. Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, Senefiance 56, 2010. Rev. Miren LACASSAGNE, *CRM* 24, 2012 : <http://crm.revues.org>.

Mots clés : amour courtois, modèle tristanien, modernité, moyenâgeux.

BURLE-ERRECADE, Élodie, et NAUDET, Valérie, éd. *Fantasmagories du Moyen Âge. Entre médiéval et moyenâgeux*, Aix-en-Provence, Publications de l'université de Provence, *Senefiance* n° 56, 2010, 262 p., 16 p. d'illustrations. Rev. Mireille SEGUY, *Perspectives médiévales*, 34 | 2012 : <http://peme.revues.org/2178>.

Mots clés : imaginaire, interférences, médiévalisme, réception.

BUTLER, Sara Margaret. *The Language of Abuse: Marital Violence in Later Medieval England*. Leyde, Brill, 2007, x-286 p. Rev. Martine CHARAGEAT, *Annales*, 67^e année, n° 3 (juillet-septembre 2012), 761-763.

Mots clés : femme, genre, violence.

CAZANAVE, Caroline, et HOUSSAIS, Yvon, éd. *Grands Textes du Moyen Âge à l'usage des petits*. Besançon, Presses universitaires de Franche-Comté, « Annales Littéraires de l'Université de Franche-Comté », série « Littéraires » n° 23, 2010, 334 p. Rev. Alexandra VELISSARIOU, *Perspectives médiévales*, 34 | 2012 : <http://peme.revues.org/2185>.

Mots clés : littérature de jeunesse, pédagogie, vulgarisation.

CAZANAVE, Caroline, et HOUSSAIS, Yvon, éd. *Médiévalités enfantines. Du passé défini au passé indéfini*. Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté, « Annales Littéraires de l'Université de Franche-Comté », série « Littéraires » n° 24, 2011, 244 p. Rev. Hélène GALLÉ, *Perspectives médiévales*, 34 | 2012 : <http://peme.revues.org/2418>.

Mots clés : littérature de jeunesse, vulgarisation.

CERRITO, Stefania. *Le Rommant de l'abregement du siege de Troie* édition, étude linguistique et littéraire par Stefania Cerrito. Aix-en-Provence, Publications de l'université de Provence, *Senefiance* n° 55, 2010, 360 p. Rev. Marylène POSSAMAÏ-PÉREZ, *Perspectives médiévales* 34 | 2012 : <http://peme.revues.org/2665>.

Mots clés : croisade, épitomé, mythe, réécriture, Troie.

CHABOT, Isabelle. *La dette des familles. Femmes, lignage et patrimoine à Florence aux XIV^e et XV^e siècles*. Rome, École Française de Rome, 2011, 450 p. Rev. Didier LETT, *Annales*, 67^e année, n° 3 (juillet-septembre 2012), 763-766.

Mots clés : femmes. genre, mariage, veuves.

CHOCHEYRAS, Jacques. *Réalité et imaginaire dans le Tristan de Béroul*. Paris, Champion, « Essais sur le Moyen Âge » n° 49, 2011, 160 p. Rev. Beate LANGENBRUCH, *Perspectives médiévales* 34 | 2012 : <http://peme.revues.org/2762>.

Mots clés : lexique, mariage, toponymie, *Tristan et Iseut*.

COLOMBO TIMELLI, Maria, éd. Jean WAUQUELIN, *La Manequine*. Paris, Classiques Garnier, « Textes littéraires du Moyen Âge » n° 13, 2010. Rev. Yasmina FOEHR-JANSSENS, *Perspectives médiévales*, 34 | 2012 : <http://peme.revues.org/2345>.

Mots clés : Jean Wauquelin, *La Manequine*.

COMBES, Annie, éd. *Le Conte de la Charrette dans le Lancelot en prose : une version divergente de la Vulgate*. Paris, Champion, « Classiques français du Moyen Âge » n° 158, 2009, 794 p. Rev. Stéphane MARCOTTE, *Perspectives médiévales*, 34 | 2012 : <http://peme.revues.org/22891>.

Mots clés : Chrétien de Troyes, *Chevalier de la Charrette*, Merlin.

COMBES, Annie, éd. *Le Conte de la Charrette dans le Lancelot en prose : une version divergente de la Vulgate*. Paris, Champion, CFMA 158, 2009. Rev. Gabriella PARUSSA, *CRM* 23, 2012 : <http://crm.revues.org>.

Mots clés : édition, codicologie, mise en prose, réécriture.

CONTAMINE, Philippe, et PAVIOT, Jacques, éd. avec la collaboration de C. VAN HOOREBEECK. Philippe de Mézières, *Une épître lamentable et consolatoire adressée à Philippe le Hardi, duc de Bourgogne sur la défaite de Nicopolis (1396)*, éd. par Paris, Société de l'Histoire de France, 2008, 268 p. Rev. Nicolas OFFENSTADT, *Annales*, 67^e année, n° 1 (janvier-mars 2012), 217-218.

Mots clés : Philippe de Mézières.

CORBELLARI, Alain. *Guillaume d'Orange ou la naissance du héros médiéval*. Paris, Klincksieck, Les grandes figures du Moyen Âge 4, 2011. Rev. Sonia MARTEAU, *CRM* 23, 2012 : <http://crm.revues.org>.

Mots clés : genèse, mythe, personnage.

CORBELLARI, Alain. *Guillaume d'Orange ou la naissance du héros médiéval*. Paris, Klincksieck, 2011, 264 p. Rev. Valérie NAUDET, *Perspectives médiévales* 34 | 2012 : <http://peme.revues.org/112>.

Mots clés : chanson de geste, Guillaume d'Orange, héros épique, réception.

CORRIERAS, Maude, éd. Nicolas de Cues, *Le Traité du béryl*, tome 1, Paris, Ipagine, 2010, 112 p. Rev. Isabelle FABRE, *Perspectives médiévales*, 34 | 2012 : <http://peme.revues.org/2352>.

Mots clés : Nicolas de Cues, *Le Traité du béryl*.

COSS, Peter. *The Foundations of Gentry Life: The Multons of Frampton and their World, 1270-1370*. Oxford, Oxford University Press, 2010, xii-323 p. Rev. Jean-Philippe GENET, *Annales*, 67^e année, n° 1 (janvier-mars 2012), 213-215.

Mots clés : noblesse.

COUMERT, Magali, et TETREL, Hélène avec BOUGET, Hélène, CASSARD, Jean-Christophe, et CHAUOU, Amaury collab. *Histoires des Bretagnes 1. Les mythes fondateurs*, Brest, Centre de Recherche Bretonne et Celtique-UBO, 2010, 266 p. Rev. Corinne FÜG-PIERREVILLE, *Perspectives médiévales*, 34 | 2012 : <http://peme.revues.org/2199>.

Mots clés : histoire, matière de Bretagne, mythe.

DELAPLACE, Denis. *Le Jargon des Coquillars à Dijon au milieu du xv^e siècle selon Marcel Schwob (1892)*. Paris, Classiques Garnier, « Classiques de l'argot et du jargon n° 5 », 2011, 406 p. Rev. Alexandra VELISSARIOU, *Perspectives médiévales* 34 | 2012 : <http://peme.revues.org/3683>.

Mots clés : ballade, Coquillards, Dijon, jargon, Marcel Schwob.

DEMAULES, Mireille. *La Corne et l'Ivoire. Étude sur le récit de rêve dans la littérature romanesque des XII^e et XIII^e siècles*. Paris, Champion, « Nouvelle Bibliothèque du Moyen Âge » n° 103, 2010, 708 p. Rev. Fabienne POMEL, *Perspectives médiévales* 34 | 2012 : <http://peme.revues.org/109>.

Mots clés : anthropologie, lexique, rêve, songe.

DOSS-QUINBY, Eglal, GROSSEL, Marie-Geneviève, et ROSENBERG, Samuel N., éd. « *Sottes chansons contre Amours* » : *parodie et burlesque au Moyen Âge*. Paris, Champion, Essais sur le Moyen Âge 46, 2010. Rev. Friedrich WOLFZETTEL, *CRM* 23, 2012 : <http://crm.revues.org>.

Mots clés : burlesque, conflits.

DUBOIS, Adrien, éd. *Un registre de la vicomté d'Elbeuf (1470-1472)*. Caen, Publications du CRAHM, 2011. Rev. Bernard RIBÉMONT, *CRM* 23, 2012 : <http://crm.revues.org>.

Mots clés : fatrasie, histoire de la justice, justice seigneuriale, parodie, sottie chanson.

DUBUIS, Roger, trad. *La Fille du comte de Ponthieu. Nouvelle du XIII^e siècle. « Roman » du XV^e siècle*. Paris, Champion, « Traductions des classiques du Moyen Âge » n° 85, 2010, 240 p. Rev. Alexandra VELISSARIOU, *Perspectives médiévales*, 34 | 2012 : <http://peme.revues.org/2318>.

Mots clés : *exemplum*, nouvelle, *La Fille du comte de Ponthieu*.

DUCHE, Véronique, et JEAY, Madeleine, éd. *Le récit exemplaire (1200-1800)*, série CCR (Colloques, congrès et conférences sur la

Renaissance européenne), n° 67, Classiques Garnier, 2011, 284 p., Rev. Jean LACROIX, *Revue des Langues Romanes*, 3. Critique, t. CXVI, n° 1 (2012), 288-290.

Mots clés : bestiaires, *exemplum*, histoire de la critique, littérature exemplaire, moralités, traité.

DUCOS, Joëlle, et GIACOMOTTO-CHARRA, Violaine, éd. *Lire Aristote au Moyen Âge et à la Renaissance. Réception du traité « Sur la génération et la corruption »*. Paris, Champion, Colloques, congrès et conférences sur le Moyen Âge 10, 2011. Rev. Bernard RIBÉMONT, *CRM* 23, 2012 : <http://crm.revues.org>.

Mots clés : critique aristotélicienne, critique thomasienne, *De generatione et corruptione*, traduction.

DUFOURNET, Jean. *Commynes en ses Mémoires*, préface de Jean-Marie Duvoisquel. Paris, Honoré Champion, « Bibliothèque du xv^e siècle 76 », 2011, 448 p. Rev. Joël BLANCHARD, *Perspectives médiévales* 34 | 2012 : <http://peme.revues.org/2631>.

Mots clés : Commynes, historiographie.

DUPRAS, Élyse. *Diabes et Saints. Rôle des diabes dans les mystères hagiographiques français*. Genève, Droz, « Publications romanes et françaises » n° 243, 2006, 464 p. Rev. Jean-Pierre BORDIER, *Perspectives médiévales* 34 | 2012 : <http://peme.revues.org/224>.

Mots clés : diable, Grands Rhétoriciens, hagiographie, mystère.

FAEMS, An, MINET-MAHY, Virginie, et VAN COOLPUT-STORMS, Colette, éd. *Les translations d'Ovide au Moyen Âge*. Louvain-la-Neuve, Publications de l'Institut d'études médiévales, 2011. Rev. Estelle DOUDET, *CRM* 24, 2012 : <http://crm.revues.org>.

Mots clés : allégorie, *Ovide moralisé*, réception ovidienne.

FERLAMPIN-ACHER, Christine. *Perceforest et Zéphir : propositions autour d'un récit arthurien bourguignon*. Genève, Droz, Publications romanes et françaises CCLI, 2010. Rev. Anne BERTHELOT, *CRM* 23, 2012 : <http://crm.revues.org>.

Mots clés : analogies, littérature bourguignonne, *Perceforest*.

FINET-VAN DER SCHAAF, Baukje, éd. et trad. *Le Roman de Moriaen*. Grenoble, ELLUG, « Moyen Âge européen », 2009, 280 p. Rev. Robert DESCHAUX, *Perspectives médiévales*, 34 | 2012 : <http://peme.revues.org/2366>.
Mots clés : Lancelot, moyen néerlandais, *Roman de Moriaen*.

FOEHR-JANSSENS, Yasmina. *La Jeune Fille et l'Amour. Pour une poétique courtoise de l'évasion*. Genève, Droz, 2010, 224 p. Rev. Marie-Rose BONNET, *Perspectives médiévales* 34 | 2012 : <http://peme.revues.org/266>.
Mots clés : chantefable, courtoisie, jeune fille, mort, virginité.

FOX, John, et ARN, Mary-Jo, éd. *Poetry of Charles d'Orléans and his Circle. A Critical Edition of BnF MS. Fr. 25458, Charles d'Orléans' Personal Manuscript*. Tempe, ACMRS/Brepols, 2010. Rev. Estelle DOUDET, *CRM* 23, 2012 : <http://crm.revues.org>.
Mots clés : Charles d'Orléans, édition, traduction.

FRIEDEN, Philippe, et MINET-MAHY, Virginie, trad. Charles d'Orléans, *Poésies, tome 1, La retenue d'Amour, ballades, chansons, complaintes et caroles*, d'après l'édition de Pierre Champion. Paris, Champion, 2010, 392 p. Rev. Valérie NAUDET, *Perspectives médiévales*, 34 | 2012 : <http://peme.revues.org/2278>.
Mots clés : Charles d'Orléans.

FRITZ, Jean-Marie. *La Cloche et la lyre. Pour une poétique médiévale du paysage sonore*. Genève, Droz, Publications romanes et françaises CCLIV, 2011. Rev. Alain CORBELLARI, *CRM* 23, 2012 : <http://crm.revues.org>.
Mots clés : bruits, compositeurs, ouïe, sons, troubadour.

GIRBEA, Catalina. *Communiquer pour convertir dans les romans du Graal (XII^e-XIII^e siècle)*. Paris, Classiques Garnier, « Bibliothèque d'Histoire médiévale » n° 2, 2010, 482 p. Rev. Jean-René VALETTE, *Perspectives médiévales* 34 | 2012 : <http://peme.revues.org/2106>.
Mots clés : communication, conversion, Graal, prédication, roman arthurien.

GRENIER-WINTHER, Joan, éd. Oton de Granson, *Poésies*. Paris, Champion, « Classiques français du Moyen Âge » n° 162, 2010, 648 p. Rev. Isabelle FABRE, *Perspectives médiévales*, 34 | 2012 : <http://peme.revues.org/2361>.
Mots clés : Amédée VII de Savoie, Oton de Granson, *Roman de la Rose*.

HAMON, Étienne. *Une capitale flamboyante. La création monumentale à Paris autour de 1500*. Paris, Picard, 2011. Rev. Julien VERONÈSE, *CRM* 23, 2012 : <http://crm.revues.org>.

Mots clés : art flamboyant, Charles VIII, Louis XII, création monumentale.

HARVEY, Linda, et PATERSON, Ruth, éd. avec RADAELLI, Anna collab. *The Troubadour Tensos and Partimens. A critical edition*, Cambridge, D.S. Brewer, 2010 (Gallica, 14). Rev. Martin AURELL, *Cahiers de civilisation médiévale*, 55, 2012, 328.

Mots clés : édition, *Tenso* et *partimen*, traduction, troubadour.

HERICHÉ-PRADEAU, Sandrine. *La Vengeance Raguidel*. Paris, Champion, « Traductions des classiques du Moyen Âge » n° 84, 2009, 166 p. Rev. Chantal CONNOCHIE-BOURGNE, *Perspectives médiévales*, 34 | 2012 : <http://peme.revues.org/93>.

Mots clés : *La Vengeance Raguidel*.

HUNT, Tony. *Old French Medical Texts*. Paris, Classiques Garnier, « Textes Littéraires du Moyen Âge » n° 18, 2011, 290 p. Rev. Maria COLOMBO TIMELLI, *Perspectives médiévales*, 34 | 2012 : <http://peme.revues.org/2378>.

Mots clés : lexique, médecine.

JONES, Catherine M., et WHALEN, Logan E., éd. « *Li premerains vers* ». *Essays in Honor of Keith Busby*. Amsterdam, Rodopi, 2011. Rev. Silvère MENEGALDO, *CRM* 23, 2012 : <http://crm.revues.org>.

Mots clés : matière de Bretagne.

KHAITZINE, Richard. *La petite histoire et la légende de Robin des Bois. Culte de la fertilité et franc-maçonnerie de la forêt*. Genève, Slatkine, 2011. Rev. Myriam WHITE-LE GOFF, *CRM* 23, 2012 : <http://crm.revues.org>.

Mots clés : alchimie, légende, maçonnerie forestière, mythe, symbolisme.

KIM, Ji-hyun Philippa. *Pour une littérature médiévale moderne. Gaston Paris, l'amour courtois et les enjeux de la modernité*. Paris, Champion, Essais sur le Moyen Âge 55, 2012. Rev. Alain CORBELLARI, *CRM* 24, 2012 : <http://crm.revues.org>.

Mots clés : amour courtois, décadence, Gaston Paris, modernité.

KINOSHITA, Sharon, et McCracken, Peggy. *Marie de France. A Critical Companion*. Cambridge, Brewer, Gallica, 2012. Rev. Myriam WHITE-LE GOFF, *CRM* 24, 2012 : <http://crm.revues.org>.
Mots clés : Marie de France, transmission.

KNIGHT, Alan E. *Les Mystères de la Procession de Lille. Tome V : Légendes romaines et chrétiennes*, Genève, Droz, (TLF, 607), 2011, 545 p. Rev. Xavier LEROUX, *Revue des Langues Romanes*, 3. Critique, t. CXVI, n° 2, 2012, 545-550.
Mots clés : *Les Mystères de la Procession de Lille*, épisodes bibliques, mystère.

LACHET, Claude, éd. et trad. *La Prise d'Orange. Chanson de geste (fin XII^e-début XIII^e siècle)*. Paris, Champion, « Champion Classiques Moyen Âge », 2010. Rev. Jean-Charles HERBIN, *Perspectives médiévales*, 34 | 2012 : <http://peme.revues.org/2337>.
Mots clés : chanson de geste, *Prise d'Orange*.

LASSON, Émilie. *Superstitions médiévales : une analyse d'après l'exégèse du premier commandement d'Ulrich de Pottenstein*. Paris, Champion, « Nouvelle Bibliothèque du Moyen Âge » n° 102, 2010, 560 p. Rev. Karin UELTSCHI, *Perspectives médiévales* 34 | 2012 : <http://peme.revues.org/2123>.
Mots clés : décalogue, paganisme, superstition, tradition populaires.

LE BRIZ, Stéphanie, et VEYSSEYRE, Géraldine, éd. *Approches du bilinguisme latin-français au Moyen Âge. Linguistique, codicologie, esthétique*, Turnhout, Brepols, 2010, 522 p. Rev. Sophie ALBERT, *Perspectives médiévales* 34 | 2012 : <http://peme.revues.org/2141>.
Mots clés : bilinguisme, diglossie, glossaire, latin, lexicque, traduction.

LEGUAY, Jean-Pierre. *Terres urbaines. Places, jardins et terres incultes dans la ville au Moyen Âge*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2009, 350 p. Rev. Maëlle RAMAGE, *Annales*, 67^e année, n° 1 (janvier-mars 2012), 234-236.
Mots clés : fête, jardin, théâtre, ville.

LEROUX, Xavier, éd. *Vers une poétique du discours dramatique au Moyen Âge*, Paris, Champion, Babelina 14, 2011. Rev. Estelle DOUDET, *CRM* 24, 2012 : <http://crm.revues.org>.
Mots clés : discours, genre dramatique, jeux, pratiques dramatiques.

LEROUX, Xavier, éd. *Vers une poétique du discours dramatique au Moyen Âge*. Paris, Champion, 2011, 340 p. Rev. Corinne DENOYELLE, « *Vers une poétique du discours dramatique au Moyen Âge* », *Perspectives médiévales*, 34 | 2012 : <http://peme.revues.org/2396>.

Mots clés : lexique, monologue, mystère, personnage, rondeau, théâtre, versification.

LIÉTARD-ROUZÉ Anne-Marie, éd. *Messire Gilles de Chin natif de Tournes* (avec un cédérom contenant la version numérique du ms. Lille, BM, God. 50). Villeneuve d'Ascq, Presses universitaires du Septentrion, 2010. Rev. Gabriella PARUSSA, *CRM* 23, 2012 : <http://crm.revues.org>.
Mots clés : biographie, édition, Gilles de Chin.

LIVINSTONE, Amy. *Out of Love for my Kin. Aristocratic Family Life in the Lands of the Loire, 1000–1200*. Ithaca-Londres, Cornell University Press, 2010, 280 p. Rev. Claire LAMY, *Médiévales*, 63 (automne 2012), 168-170.

Mots clés : famille, femme, mariage.

LORCIN, Marie-Thérèse. *Les recueils de proverbes français (1160-1490). Sagesse des nations et langue de bois*. Paris, Champion, Essais sur le Moyen Âge. Rev. Charles LANEVILLE, *CRM* 23, 2012 : <http://crm.revues.org>.
Mots clés : parémiologie, proverbes, vilain.

LORCIN, Marie-Thérèse. *Les recueils de proverbes français (1160-1490). Sagesse des nations et langue de bois*. Paris, Champion, « Essais sur le Moyen Âge » 50, 2011, 156 p. Rev. Alexandra VELISSARIOU, *Perspectives médiévales* 34 | 2012 : <http://peme.revues.org/3654>.

Mots clés : ballade, parémiologie, proverbes.

MACHABEY-BESANCENEY, Claude. *Le « martyr d'amour » dans les romans en vers de la seconde moitié du douzième à la fin du treizième siècle*. Paris, Champion, Essais sur le Moyen Âge 52, 2012. Rev. Amy HENEVELD, *CRM* 24, 2012 : <http://crm.revues.org>.

Mots clés : création, Denis de Rougemont, *fin'amor*, mort, passion amoureuse.

MACHTA, Insaf. *Poétique de la ruse dans les récits tristaniens français du XI^e siècle*. Paris, Champion, « Essais sur le Moyen Âge » n° 48, 2010,

384 p. Rev. Muriel OTT, *Perspectives médiévales* 34 | 2012 : <http://peme.revues.org/1558>.

Mots clés : ruse, Tristan.

MAILLET, Fanny, et TRACHSLER, Richard, éd. *Le Cheval volant en bois. Édition des deux mises en prose du Cleomadès d'après le manuscrit Paris, BnF, fr. 12561 et l'imprimé de Guillaume Leroy (Lyon, ca 1480)*, Paris. Classiques Garnier, « Textes littéraires du moyen âge n° 14 », série « Mises en prose 2 », 2010, 330 p. Rev. Stéphane MARCOTTE, *Perspectives médiévales*, 34 | 2012 : <http://peme.revues.org/2284>.

Mots clés : Adenet le Roi, *Cleomadès*, Girard d'Amiens, Guillaume Leroy, *Meliacin ou le cheval de fust*, Philippe Camus, mise en prose.

MAIREY, Aude. *Richard III*. Paris, Ellipses, Biographies et mythes historiques, 2011. Rev. Gilles LECUPPRE, *CRM* 23, 2012 : <http://crm.revues.org>.

Mots clés : biographie.

MATHEY-MAILLE, Laurence, et LEGROS, Huguette, éd. *La Légende de Robert le diable du Moyen Âge au XX^e siècle*. Orléans, Paradigme, Medievalia 75, 2010. Rev. Bernard RIBÉMONT, *CRM* 23, 2012 : <http://crm.revues.org>.

Mots clés : légende, personnage, réécriture, Robert le Diable.

MATHIEU, Isabelle. *Les justices seigneuriales en Anjou et dans le Maine à la fin du Moyen Âge*. Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2011. Rev. Vincent CHALLET, *CRM* 23, 2012 : <http://crm.revues.org>.

Mots clés : justice seigneuriale, normes juridiques.

MATZ, Jean-Michel, et TONNERRE, Noël-Yves, éd. *René d'Anjou (1409-1480)*. Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2011. Rev. Vincent CHALLET, *CRM* 24, 2012 : <http://crm.revues.org>.

Mots clés : état angevin, René d'Anjou.

MAUPEU, Philippe. *Pèlerins et vie humaine. Autobiographie et allégorie narrative, de Guillaume de Deguiville à Octavien de Saint-Gelais*. Paris, Champion, Nouvelle bibliothèque du Moyen Âge 115, 2009. Rev. Mattia CAVAGNA, *CRM* 24, 2012 : <http://crm.revues.org>.

Mots clés : autobiographie, chevaliers pèlerins, Christine de Pizan, individu, sujet, Octovien de Saint-Gelais, voyage allégorique.

MERCIER, Stéphane, éd. Gilles de Rome, *Théorèmes sur l'être et l'essence*. Paris, Les Belles Lettres, Sagesses médiévales, 2011. Rev. Max LEJBOWICZ, *CRM* 23, 2012 : <http://crm.revues.org>.

Mots clés : essence, existence, Gilles de Rome, philosophie.

MULLALY, Robert. *The Carole: A Study of a medieval Dance*, Farnham-Burlington, Ashgate, 2011, 148 p. Rev. Francesco CARAPEZZA, *Revue des Langues Romanes*, 3. Critique, t. CXVI, n° 1, 2012, 273-277.

Mots clés : carole, chanson, chorégraphie, Chrétien de Troyes, *Le Conte du Graal*, danse sociale, *Dolopathos*, *Florian et Florete*, Jean Renart, *Guillaume de Dole*, miniatures, *Prison d'Amours* de Baudouin de Condé, *Renart le Nouvel*, *Roman de la Rose*, rondet, lyrisme, tresche, *Ysofet de Lyon*.

NADOT, Sébastien. *Rompez les lances ! Chevaliers et tournois au Moyen Âge*, Paris, éditions Autrement, 2010 (collection Mémoires/Culture, n° 155). Rev. Loïc CAZAUX, *Médiévales*, 63 (automne 2012), 173-176.

Mots clés : fêtes chevaleresques, joute, tournoi.

NAGY, Piroska, et BOQUET, Damien, éd. *Le sujet des émotions au Moyen Âge*, Paris, Beauchesne, 2008, 519 p. Rev. Didier LETT, *Annales*, 67^e année, n° 1 (janvier-mars 2012), 190-193.

Mots clés : communauté émotionnelle, compassion, douleur, féminin/masculin, vocabulaire des émotions.

PALUMBO, Giovanni. *Le Roman d'Abladane*, Paris, Champion, 2011 (Les Classiques français du Moyen Âge, 164), 192 p. Rev. May PLOUZEAU, *Revue des Langues Romanes*, 3. Critique, t. CXVI, n° 2, 2012, 529-543.

Mots clés : Africains, César, Romains, *Le Roman d'Abladane*.

PERRET, Noëlle-Laëtitia. *Les traductions françaises du « De regimine principum » de Gilles de Rome. Parcours matériel, culturel et intellectuel d'un discours sur l'éducation*. Leiden, Brill, 2011. Rev. Silvère MENEGALDO, *CRM* 23, 2012 : <http://crm.revues.org>.

Mots clés : Gilles de Rome, miroir au prince, Philippe le Bel.

PRÉTOU, Pierre. *Crime et justice en Gascogne à la fin du Moyen Âge*. Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2010. Rev. Vincent CHALLET, *CRM* 23, 2012 : <http://crm.revues.org>.

Mots clés : justice, procédures.

PRATT, Karen, éd. et trad. *Gautier d'Arras, « Eracle »*, Londres, King's College, 2007 (King's College Medieval Studies 21). Rev. Friedrich WOLFZETTEL, *Cahiers de civilisation médiévale*, 55, 2012, 88-90.

Mots clés : Gautier d'Arras, *Eracle*, genre romanesque, traduction anglaise.

ROLLAND-PERRIN, Myriam. *Blonde comme l'or. La chevelure féminine au Moyen Âge. Senefiance 57*, Aix-en-Provence, Publications de l'université de Provence, 2010, 364 p. Rev. Hélène BOUGET, *Perspectives médiévales* 34 | 2012 : <http://peme.revues.org/557>.

Mots clés : chanson de geste, chevelure, fabliau, lexique, motif, topos.

ROY, Bruno. *Pathelin, l'hypothèse Triboulet*. Orléans, Paradigme, *Medievalia* 71, 2010. Rev. Estelle DOUDET, *CRM* 23, 2012 : <http://crm.revues.org>.

Mots clés : auteur, cour angevine, face.

SABLON DU CORAIL, Amable. *Louis XI ou le joueur inquiet*. Paris, Belin, 2011. Rev. Joël BLANCHARD, *CRM* 24, 2012 : <http://crm.revues.org>.

Mots clés : Louis XI.

SCHUURS-JANSEN, Titia J., et STUIP, René E.V., éd. Jean THENAUD, *Le Triumphe des Vertuz*, quatrième traité, *Le Triumphe de Temperance.*, Genève, Droz, Textes littéraires français 601, 2010. Rev. Bruno MÉNIEL, *CRM* 24, 2012 : <http://crm.revues.org>.

Mots clés : Jean Thenaud, Marguerite et François d'Angoulême, miroir du prince, allégorie.

SPETIA, Lucilla, éd. Z (*Siena, Biblioteca Comunale H.X.36*). – « *Intavulare* ». *Tables de chansonniers romans*, II. Chansonniers français, vol. 4, Université de Liège, Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres (« *Documenta et instrumenta* », 4), Liège, 2006, 132 p., 4 pl. Rev. Dominique BILLY, *Revue des Langues Romanes*, 3. *Critique*, t. CXVI, n° 1, 2012, 268-269.

Mots clés : chansonnier Z, chansonniers français, chansonniers romans, Colart le Bouteiller, *Intavulare*, Jehan Bretel, jeux-partis, troubadour.

STIENE, Heinz Erich, éd. et trad. *Gervasius von Tilbury, « Kaiserliche Mußestunden »*. « *Otia imperialia* », Stuttgart, Hiersemann, 2009 (Bibliothek der mittellateinischen Literatur, 6/7). Rev. Frankwalt MÖHREN, *Cahiers de civilisation médiévale*, 55, 2012, 98-99.

Mots clés : édition, Gervais de Tilbury, *Otia imperialia*, traduction.

SUNDERLAND, Luke. *Old French Narratives Cycles : Heroism between ethics and morality*, Woodbridge, D.S. Brewer, 2010. Rev. Emma CAMPBELL, *Revue des Langues Romanes*, 3. Critique, t. CXVI, n° 1 (2012), 279-280. cycle
Mots clés : *Guillaume d'Orange*, *Vulgate*, cycle, éthique, héros, Lacan, morale, *Roman de Renart*, *Tristan en prose*.

TROUSSELARD, Sylvain, éd. Folgore DA SAN GIMIGNANO, Cenne de la Chitarra d'Arezzo, *Couronnes et autres sonnets*. Paris, Classiques Garnier, « Textes Littéraires du Moyen Âge » n° 15, 2010, 190 p. Rev. Hélène BASSO, *Perspectives médiévales*, 34 | 2012 : <http://peme.revues.org/2329>.

Mots clés : Cenne de la Chitarra d'Arezzo, Folgore da San Gimignano, *Roman de la Rose*, sonnet.

TYSSENS, Madeleine. « *La tierce geste qui molt fist a prisier* ». *Études sur le cycle des Narbonnais*. Paris, Classiques Garnier, « Recherches littéraires médiévales 9 », 2012, 238 p. Rev. François SUARD, *Perspectives médiévales* 34 | 2012 : <http://peme.revues.org/2848>.

Mots clés : chanson de geste, cycle, Narbonnais.

TYSSENS, Madeleine. *Tables de chansonniers romans*, II. Chansonniers français, vol. 5, Université de Liège, Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres (« *Documenta et instrumenta* », 4), Liège, 2007, 95 p., 8 pl. Rev. Dominique BILLY, *Revue des Langues Romanes*, 3. Critique, t. CXVI, n° 1 (2012), 269-271.

Mots clés : chansonniers français, chansonniers romans, chanson, troubadour, *Intavulare*, trouvère.

TYSSENS, Madeleine. « *La tierce geste qui molt fist a prisier* ». *Études sur le cycle des Narbonnais*. Paris, Classiques Garnier, Recherches littéraires médiévales 9, 2011. Rev. Hélène GALLÉ, *CRM* 23, 2012 : <http://crm.revues.org>.

Mots clés : chanson de geste, Aymeri, cycle, Narbonnais, lecture.

UELTSCHI, Karin. *Le pied qui cloche ou le lignage des boiteux*. Paris, Champion, Essais sur le Moyen Âge 53, 2011. Rev. Myriam WHITE-LE GOFF, *CRM* 23, 2012 : <http://crm.revues.org/corps>.

Mots clés : analogies, boiterie, corps, infirmité, mythes.

VARVARO, Alberto. *La Tragédie de l'Histoire. La dernière œuvre de Jean Froissart*. Paris, Classiques Garnier, « Recherches littéraires médiévales » n° 8, 2011, 202 p. Rev. Florence BOUCHET, *Perspectives médiévales* 34 | 2012 : <http://peme.revues.org/2433>.

Mots clés : chronique, Froissart, historiographie.

VARVARO, Alberto. *La Tragédie de l'Histoire. La dernière œuvre de Froissart*. Paris, Classiques Garnier, Recherches littéraires médiévales 8, 2011. Rev. Patricia VICTORIN, *CRM* 23, 2012 : <http://crm.revues.org>.

Mots clés : histoire, implicite, Froissart.

VEGLIANTE, Jean-Charles, éd. DANTE, Alighieri, *Vie nouvelle*, Textes littéraires du Moyen Âge (n° 17), série Forme de lumière (Italie) n° 2, d'après l'éd. critique de Guglielmo Gorni. Version française de Jean-Charles Vegliante, avec Marina Marietti, Cristiana Tulio Altan, Paris, Classiques Garnier, 2011, 158 p., Rev. Jean LACROIX, *Revue des Langues Romanes*, 3. *Critique*, t. CXVI, n° 1, 2012, 281-283 allégorie

Mots clés : Béatrice, Dante, *Vie nouvelle*, *Vita nova*, poétique.

VEGLIANTE, Jean-Charles, éd. Dante Alighieri, *Vie nouvelle*. Paris, Classiques Garnier, 2010. Rev. Myriam WHITE-LE GOFF, *CRM* 23, 2012 : <http://crm.revues.org>.

Mots clés : traduction, Dante.

VICTORIN, Patricia, éd. *Lire les textes médiévaux aujourd'hui (Historicité, actualisation et hypertextualité)*. Paris, Champion, coll. « Colloques, congrès et conférences », n° 11, 2011, 270 p. Rev. Jean LACROIX, *Revue des Langues Romanes*, 3. *Critique*, t. CXVI, n° 2, 2012, 551-555.

Mots clés : actualisation, hypertextualité, genre, historicité, mentalité.

VIEL, Ricardo, éd. *Troubadours mineurs gascons du XII^e siècle*. Paris, Champion, CFMA 167, 2011. Rev. Bill BURGWINKLE, *CRM* 24, 2012 : <http://crm.revues.org>.

Mots clés : Gascogne, traduction, troubadour.

VINCENSINI, Jean-Jacques, et GALDERISI, Claudio, éd. *Le Récit idyllique. Aux sources du roman moderne*. Paris, Classiques Garnier, « Recherches

littéraires médiévales », 2009, 216 p. Rev. Damien de CARNE, *Perspectives médiévales*, 34 | 2012 : <http://peme.revues.org/2227>.

Mots clés : genre, récit idyllique.

WAHLEN, Barbara. *L'écriture à rebours*. Le Roman de Meliadus du XIII^e au XVIII^e siècle. Genève, Droz, Publications romanes et françaises CCLII, 2010, 516 p. Rev. JEAN LACROIX, *Revue des Langues Romanes*, 3. Critique, t. CXVI, n° 2, 2012, 559-560.

Mots clés : *Roman de Meliadus*, continuation, inachèvement, transfictionnalité, *variatio*, *digressio*.

WHALEN, Logan E., éd. *A Companion to Marie de France*. Leiden, Brill, Brill's Companions to the Christian Tradition, 2011. Rev. CRM 24, 2012 : <http://crm.revues.org>.

Mots clés : contexte, Marie de France, sources, amour.

WHITE-LE GOFF, Myriam. *Envoûtante Mélusine*, Paris, Klincksieck, 2008 (Les grandes figures du Moyen Âge, 1). Rev. Émilie LASSON, *Cahiers de civilisation médiévale*, 55, 2012, 101-103.

Mots clés : Mélusine.

V. VARIA

CD

Ensemble Providencia

Crossing the Channel. Music from the medieval France and England, 10th-13th century. Ensemble Providencia : Maria Andrea Parias, Sarah Richards, sopranos ; Stéphanie Leclercq, Hanna Jäverläinen, mezzo-sopranos.

Crossing the Channel éclaire à partir d'œuvres inédites pour la plupart, les rapports constants entre la musique insulaire et celle du continent du X^e au XIII^e siècle et les relations étroites entre musique sacrée et musique profane. Nombreuses pièces rares et inédites, chantées avec ferveur par des professionnelles rompues à ce corpus et qui font avancer la recherche, notamment en ce qui concerne le domaine de la musique devenant « mesurée », le rythme et l'accentuation du

texte. Quant à l'interprétation de la poésie lyrique, il apparaît que le rythme musical prend appui sur la seule prosodie. Telle est la nouveauté du travail de *Providencia*. Cette découverte résulte de l'examen du rapport texte-musique dans les conduits. Il apparaît que le rythme de la mélodie doit être celui de l'accentuation du texte, et ainsi que de la prosodie. Ce principe s'étend aux chansons savantes, quelque soit la langue, les chansons de trouvères et leurs contrefactures notamment. Ainsi de *Bien deust chanter ki eust leale amie*, contrefacture mariale de la chanson de Blondel de Nesle *Bien doit chanter qui fine amours adrece*. Sont évités dès lors d'une part, l'usage impropre du plainchant auquel est substituée une musique *non précisément mesurée* (voulue par Jean de Grouchy) et d'autre part, comme la musique strictement mesurée massacrant texte et mélodie (*cf.* Hans Tischler). (FF)

Mots clés : antiennes, chansons, conduits, contrefactures, motets.